

*La ironía y su traducción en la
novela Guía del autoestopista
galáctico de Douglas Adams*

Nombre: Irene Pomares Rastrollo

Línea de investigación: Traducción inglés-español (audiovisual, literaria,
humanística)

Tutor: Javier Franco Aixelá

Fecha: 17 de enero de 2024

**Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**

La ironía y su traducción en la novela Guía del autoestopista galáctico de Douglas Adams

Irene Pomares Rastrollo

ipr39@alu.ua.es

RESUMEN

El presente trabajo pretende analizar la ironía presente en la novela *Guía del autoestopista galáctico* de Douglas Adams. Para ello, se desarrollará en primer lugar un marco teórico en el que se repasará el concepto de ironía en diferentes disciplinas y, en especial, desde un punto de vista traductológico. A continuación, se analizarán las técnicas de traducción empleadas en fragmentos seleccionados de la novela traducida al español en función del mencionado marco teórico. Para finalizar, se examinarán dichas técnicas y la relación que guardan con el tipo de ironía en el texto original.

ABSTRACT

“Irony and its translation in the novel *The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy* by Douglas Adams”

This paper aims to analyse the irony present in the novel *The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy* by Douglas Adams. In order to achieve this, we will first develop a theoretical framework in which we will review the concept of irony in different disciplines and, in particular, from a translation-studies point of view. Following this, the translation techniques used in selected fragments of the novel translated into Spanish will be analysed in terms of the aforementioned theoretical framework. Lastly, these techniques and their relationship to the type of irony in the original text will be examined.

Palabras clave: Traducción literaria. Ironía. Douglas Adams. Ciencia ficción. *Guía del autoestopista galáctico*.

Keywords: Literary Translation. Irony. Douglas Adams. Science Fiction. *The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy*.

Índice

Introducción	4
I. Marco teórico	6
1. La ironía: estado de la cuestión.....	6
1.1. <i>La ironía y la retórica</i>	6
1.2. <i>La ironía y la filosofía</i>	6
1.3. <i>La ironía y la teoría literaria</i>	7
1.4. <i>La ironía y la pragmática</i>	8
1.4.1. <i>La ironía y la pragmática griceana</i>	8
1.4.2. <i>La ironía y la teoría de la relevancia</i>	8
1.4.3. <i>La ironía y otros enfoques posgriceanos</i>	9
1.5. <i>La ironía y la psicolingüística</i>	9
2. La traducción de la ironía	10
2.1. <i>Problemas traductológicos frecuentes de la ironía</i>	11
2.2. <i>Estrategias de traducción de la ironía</i>	13
3. La novela: <i>Guía del autopista galáctico</i>	14
3.1. <i>Argumento, temas y estilo</i>	15
3.2. <i>La ironía en Guía del autoestopista galáctico</i>	16
II. Metodología	18
III. Análisis	21
1. Conservación del efecto irónico.....	22
2. Atenuación del efecto irónico	26
3. Intensificación del efecto irónico.....	27
4. Visión global.....	30
Conclusiones	33
Bibliografía	35
Anexos	39
Anexo I: Corpus de fragmentos extraídos para el análisis	39
Anexo II: Esquema metodológico empleado para el análisis.....	55
Anexo III: Gráficos de los resultados del análisis	56

Introducción

El presente trabajo de fin de grado pretende abordar la ironía en tanto que objeto de estudio en varias ramas del conocimiento para determinar las características que puedan ser más problemáticas desde el punto de vista traductológico. Concretamente, nos centraremos en cómo se manifiesta la ironía y cómo se ha traducido en la novela *Guía del autoestopista galáctico*, escrita por Douglas Adams (1979) y traducida por Benito Gómez Ibáñez y Damià Alou (2023), para establecer qué grado de conservación presenta dicha traducción.

Por tanto, el presente trabajo tiene cuatro objetivos: encontrar una definición satisfactoria de la ironía y delimitar sus rasgos, determinar los problemas más frecuentes que conlleva la traducción de esta figura y las técnicas translativas que se han observado hasta ahora, examinar cómo se manifiesta la ironía en *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy* y cómo se ha trasladado el efecto irónico al español.

La ironía está presente en nuestro día a día, desde conversaciones casuales con amigos hasta documentos de áreas especializadas. Por este motivo, es un elemento con el que la traductora se puede encontrar en cualquier momento sin previo aviso, y cuya omisión o pérdida puede llevar a malentendidos. La razón es simple: la ironía constituye un recurso expresivo que empleamos los hablantes para enmascarar en cierta medida el sentido real de nuestras palabras, por lo que es imprescindible saber cómo detectarla y comprenderla para que no se pierda su significado en la lengua y la cultura meta. Además, es notable la frecuencia en la que utilizamos la etiqueta “ironía” o “irónico”, pero nos puede resultar difícil proporcionar una definición de estas palabras que se ajuste a las situaciones tan variadas en las que se puede encontrar.

Aparte de por su complejidad, la ironía también es difícil de categorizar debido a las diferentes acepciones que ha adquirido a lo largo de la historia desde que su primer intento de definición (del que seamos conscientes) en la Antigua Grecia. Desde entonces, con los factores socioculturales que han afectado a su estudio, la definición de esta figura se ha visto modificada a tantos niveles que, pese a que reconocerla en ciertos momentos nos resulte fácil e incluso natural, delimitar sus rasgos puede ser una ardua tarea. Es por ello que la estudiaremos desde los puntos de vista más relevantes para este trabajo como son la retórica, la filosofía, la teoría literaria, la pragmática y la sociolingüística.

En cuanto a la obra que nos ocupa, es una novela de ciencia ficción que se caracteriza precisamente por su fuerte componente irónico tanto a nivel microtextual como a nivel macrotextual. Además, esta figura aparece en sus diversos tipos, como verbal o situacional, y funciona como vehículo de los temas

que trata, de modo que ver cómo se ha gestionado su traducción nos puede dar pistas sobre las técnicas y estrategias para traducirla.

Escogí esta obra para el análisis poco después de haberla leído en su versión original por la insistente recomendación de un amigo. Cuando al fin me decidí a leerla, me sorprendió la cantidad de reflexiones existencialistas que hacía el autor introducidas en la trama de manera indirecta con un lenguaje tan sencillo y ligero. Me llamó la atención el papel tan importante de la ironía y cómo este se apoyaba en lo absurdo y la sátira para abordar cuestiones que siguen siendo relevantes a día de hoy, pese a que la obra se publicó en 1979. A partir de esto, comencé a preguntarme cómo se habrían traducido todos estos matices que hilan los temas, la trama y el estilo de forma tan integral, por lo que me propuse investigar los entresijos de la ironía de Adams, así como las decisiones que tomaron los traductores para trasladarla al español.

Por tanto, en el presente trabajo podemos distinguir dos partes diferenciadas: la teórica y la analítica. Así pues, presentaremos primero un marco teórico en el que trataremos de determinar las características de la ironía teniendo en cuenta las consideraciones que se han realizado sobre el tema desde diferentes campos relacionados con el lenguaje y la literatura. También repasaremos los elementos de los que depende, como por ejemplo el contexto personal o cultural. A continuación, veremos las observaciones bajo el enfoque traductológico, centrándonos en los problemas más frecuentes a los que se puede enfrentar la traductora a la hora de traducir la ironía, así como las estrategias más frecuentes para solucionarlos. Por último, precisaremos la naturaleza del carácter irónico tan peculiar en *Guía del autoestopista galáctico*, que opera a varios niveles, responde a diferentes propósitos dentro de la obra y le da un tono muy distintivo.

La parte analítica del trabajo consistirá en la clasificación de los recursos irónicos en la novela original en inglés, así como el grado de conservación de su efecto en la traducción. Para ello, emplearemos un método de clasificación descriptivo basado en las observaciones de Mateo (1995b: 175-177) ajustado a los propósitos del análisis y que consta de dos parámetros: el efecto irónico y el recurso empleado. Asimismo, el corpus estará formado por fragmentos extraídos de la novela original en función de las características de la ironía determinadas en el marco teórico, relacionadas con las expectativas y un factor de contradicción, así como la traducción de dichos fragmentos al español. Como veremos, este análisis nos ayudará a considerar las decisiones translativas que se han tomado para transferir el efecto irónico al español y qué tipo de recursos irónicos presentes en el original pueden ser más problemáticos. Para finalizar, se incluirá una valoración de los resultados en la conclusión atendiendo a las observaciones realizadas en el marco teórico.

I. Marco teórico

1. La ironía: estado de la cuestión

La ironía es una figura retórica que ha despertado interés en diferentes disciplinas a lo largo de la historia, muchas de las cuales están relacionadas con el lenguaje. Sin embargo, como indica Lozano-Palacio (2020: 11), no es un fenómeno que se limite al ámbito lingüístico, como es el caso de la ironía situacional.

Asimismo, como apunta Ruiz Moneva (2001: 104), cabe destacar que las aportaciones en los diferentes ámbitos sobre la ironía han sido irregulares en el tiempo, ya que su estudio se ha visto influenciado por su contexto.

De las disciplinas que han estudiado esta compleja figura, abordaremos cinco de las que quizás se puedan considerar más relevantes: la retórica, la filosofía, la teoría literaria, la pragmática y la psicolingüística. Estas no son mutuamente excluyentes, sino que se solapan y contribuyen a una noción global del concepto de ironía.

1.1. La ironía y la retórica

La ironía encuentra sus primeras manifestaciones en la retórica de la Grecia antigua, y es definida como “decir lo contrario de lo que se quiere decir”. Aristóteles es uno de los primeros autores en hacer reflexiones teóricas sobre ella, nombrándola *eironeia*, y le atribuye la noción de intencionalidad, resalta su componente actitudinal y hace la primera conexión entre humor e ironía.

Tanto Aristóteles como Platón otorgan el elemento de engaño de la ironía a los sofistas, que la utilizaban para persuadir a su audiencia (Lozano-Palacio 2020: 14). Por su parte, Platón, junto con Sócrates, emplea la ironía como herramienta para hallar la verdad. Asimismo, Sócrates resalta la posibilidad de que no toda la audiencia pueda descodificarla.

Más adelante, Cicerón distingue entre la ironía verbal y la situacional. Alrededor de medio siglo después, Quintiliano propone que la ironía puede ser tanto una estrategia puramente lingüística (tropo) como una estructura más elaborada (figura de pensamiento) (Lozano-Palacio 2020: 15). Además, este autor hace alusión a la necesidad del contexto para poder descodificar la ironía.

Esta clasificación como tropo la rescatan después teóricos literarios como Leech (1969: 74), que la consideran una figura literaria.

1.2. La ironía y la filosofía

En la filosofía, la ironía que más se ha explorado es la situacional y la de la actitud. De hecho, esta noción está presente en la mayéutica, donde la ironía

socrática (verbal) que el filósofo emplea para enseñar a sus alumnos deriva de su actitud (Lozano-Palacio 2020: 24).

A partir de esta idea, surge en la Alemania de los siglos XVIII y XIX la concepción del ser humano no como ironista sino como víctima de la ironía. En este aspecto, el Romanticismo se caracteriza por el empleo de la “ironía instrumental” para manifestar “ironía observable” (Muecke 1970: 22), lo que provoca el desarrollo de distintos tipos de ironía como la trágica, la cósmica o la del destino.

Pese a que la filosofía se centra en la ironía situacional, se han hecho unas valiosas aportaciones para otras relacionadas con el lenguaje: en su subjetividad, el ironista pone en duda lo que otra persona considera cierto (Lozano-Palacio 2020: 29).

1.3. La ironía y la teoría literaria

Esta disciplina estudia los textos literarios en tanto que producciones lingüísticas como resultado de su contexto cultural e histórico. Sorprendentemente, sus inicios no mencionan la ironía pese a su fuerte vinculación con el contexto.

Sin embargo, las tendencias posteriores sí han considerado esta figura. Es en el siglo XX donde encontramos la mayoría de los estudios sobre cómo se manifiesta la ironía en obras literarias, aunque, como apunta Muecke (1970: 7), la ironía es un concepto cuyo significado ha ido cambiando en el tiempo.

Así pues, Muecke (1970: 40-41) la describe como un proceso de codificación y descodificación enmarcado por un contexto y un cotexto que ofrece las pistas necesarias para descifrarlo, tomando como referencia la descripción de Chevalier (1932: 42). Muecke también diferencia entre la ironía instrumental (el uso del lenguaje irónico) y la observable (inintencionada y representable artísticamente).

Booth (1974: 1) se centra en la persona que interpreta la ironía. Desarrolla así dos tipos de ironías: las estables y las inestables. Las estables niegan el significado literal del enunciado y proporcionan una respuesta directa. Las inestables se caracterizan por su intención, su cobertura, su grado estabilidad y su finitud y, además, no aportan una respuesta clara, sino que se usan para que la intérprete se cuestione una presuposición (Booth 1974: 5-6).

Por otro lado, Hutcheon (1994: 137) resalta el contexto sociohistórico como clave para entender la ironía. Esta autora define el contexto como el entorno circunstancial, textual e intertextual específico del enunciado irónico, el cual depende de la comunidad discursiva del ironista y la intérprete (Hutcheon 1994: 12).

1.4. La ironía y la pragmática

La pragmática comienza a interesarse por el estudio de la ironía a partir de la segunda mitad del siglo XX. En 1969, Leech determina que la ironía, junto con la metáfora, la hipérbole y la lítote, es un método de “engaño honesto” (1969: 166-182). Sin embargo, también afirma que las clasificaciones desde el enfoque literario no son relevantes para el estudio de la ironía como fenómeno lingüístico (Leech 1969: 171). Además, Leech (1969: 176) indica que la ironía puede ir determinada por el tono más que por el contenido.

1.4.1. La ironía y la pragmática griceana

Grice (1975) menciona brevemente la ironía en su artículo sobre el principio de cooperación, en el que explica que la ironía es un incumplimiento de la máxima de calidad: “no diga lo que crea que es falso” (Grice 1975: 53). Sin embargo, el mismo Grice admite que otras figuras retóricas, como la metáfora, se saltan esta máxima de la misma forma.

Más adelante, siguiendo el razonamiento de Grice, Leech (1983) formula el principio de cortesía y el principio de la ironía. Para Leech, cuando alguien es irónico, está explotando el principio de cortesía y, por tanto, la máxima de calidad debe ser sacrificada ya que el ironista debe recurrir a las implicaturas (Leech 1983: 82).

Por su parte, Brown y Levinson consideran, al igual que otros seguidores del principio de cortesía, que la ironía es un acto contra la imagen que necesita ser entendido a través de las inferencias.

En cuanto a los enfoques neogriceanos, destaca la teoría del fingimiento de Clark y Gerrig (1984). En esta, el ironista adopta una postura que la audiencia, mediante inferencias, debe interpretar como falsa (Clark y Gerrig 1984: 122). Además, destacan tres atributos de la ironía: la asimetría del efecto, la necesidad de una víctima y el tono de voz irónico. Sin embargo, estos atributos, como apunta Lozano-Palacio (2020: 33-34) no cubren todos los casos de la ironía.

Esta teoría la han seguido otros autores, como Kumon-Nakamura, Glucksberg y Brown (1995: 5), que indican que la ironía es un efecto que se produce al aludir a una expectación fallida en el discurso.

1.4.2. La ironía y la teoría de la relevancia

La teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1995) se desvía de las máximas griceanas y se centra en la relación entre el efecto y el esfuerzo en el procesamiento de un mensaje. Estos autores distinguen entre el “uso” de

proposiciones (lenguaje literal) y la “mención” de proposiciones (lenguaje figurado). Para ellos, la ironía es un caso de mención, ya que el ironista hace referencia a palabras, creencias o expectativas de otras personas con una actitud de distanciamiento (Sperber y Wilson 2012: 125). Sin embargo, estos autores posteriormente reconocen que no todas las situaciones irónicas cumplen esta definición (1989: 96).

Kreuz y Glucksberg (1989) desarrollan la teoría del recordatorio ecoico, la cual se puede aplicar a ironías que no son menciones como, por ejemplo, al decir: “¡Qué buen tiempo hace!” durante un día lluvioso.

Por otro lado, Hatim y Mason (1990: 98) tratan de conciliar la pragmática griceana y las consideraciones de Sperber y Wilson. Su enfoque reúne la definición de ironía de Grice como incumplimiento de la máxima de calidad e incorpora el aspecto actitudinal del ironista que remarcan Sperber y Wilson.

1.4.3. Otros enfoques postgriceanos

En 1995, Barbe explica que la ironía es un fenómeno tan complejo que es difícil alcanzar una definición consensuada, pero recalca que los hablantes involucrados han de poseer un conocimiento común a varios niveles (Barbe 1995: 16).

Por otro lado, Attardo (2000: 821) enfatiza la dimensión social de la ironía, la caracteriza como una “inadecuación relevante” y la distingue del sarcasmo, ya que este último es una forma agresiva de la ironía (Attardo 2000: 795). Además, explica que la ironía requiere tanto un significado literal como uno implícito (Attardo 2000: 799).

Por su parte, Alba-Juez (1994: 15) apunta que la ironía puede incumplir varias de las máximas griceanas, no solo la de calidad. Asimismo, indica que la naturaleza de la ironía radica en que es una contradicción inferida (Alba-Juez 2014: 142) y clasifica la ironía verbal según la intención del autor en ironía negativa (pretende insultar), ironía positiva (pretende alabar) e ironía neutra (pretende causar un efecto normalmente cómico) (Alba-Juez 2014: 151).

Yus Ramos (2000: 12) propone un “criterio de accesibilidad óptima para la ironía” de índole pragmática-cognitivista. Este dicta que el esfuerzo para procesar la ironía disminuye cuantas más incompatibilidades haya entre la información obtenida de las inferencias del contexto y la información literal de la proposición.

1.5. La ironía y la psicolingüística

En 2011, Gibbs (2011: 530) también identifica algunos tipos de ironía, como el sarcasmo o la hipérbole, y apunta que la ironía depende de factores lingüísticos y

sociales. Más adelante, indica que la ironía no es necesariamente intencionada (Gibbs 2012: 113).

En cuanto a la ironía situacional, Lucariello (1995: 15) señala que su propósito deliberado es hacernos reflexionar, como se puede ver en las tragedias griegas. Asimismo, Lucariello y Mindolovich (1995: 553) defienden que la pueden percibir tanto la audiencia como los personajes ficticios.

Tras todas estas consideraciones, y basándonos en lo dicho hasta ahora por estos autores, podemos concluir que toda clase de ironía tiene un componente de contradicción vinculado a la frustración de las expectativas que puede realizarse a diferentes niveles (por ejemplo: lenguaje figurado-lenguaje literal, realidad-ficción, información esperada-información recibida, etc.). Este valor contradictorio solo puede percibirse si la audiencia posee la información contextual necesaria para albergar esas expectativas que luego no se cumplen.

Asimismo, la ironía intencionada es una estrategia que tiene como objetivo expresar una opinión (criticar, alabar o comentar) de forma indirecta vinculada a una emoción que se infiere con el contexto personal, lingüístico, situacional y/o cultural. Además, se puede hacer eco, aunque no siempre, de pensamientos, palabras o valores mencionados previamente. También puede utilizar o no otras figuras retóricas (como la metáfora o la hipérbole) como vehículo.

Aquí tenemos un par de ejemplos de ironía verbal y situacional que ilustran estas características:

(1) Ejemplo ironía verbal

Dicho a una persona con un atuendo feo: "Eres el parangón de la moda."

Expectativa (en este caso, significado literal): Cumplido.

Realidad (la emoción del hablante inferida por la entonación o un gesto): Insulto velado.

(2) Ejemplo de ironía situacional

Un policía conduciendo ebrio.

Expectativa (relación lógica): Un policía cumple las normas de tráfico.

Realidad: Este policía no está cumpliendo las normas de tráfico.

2. La traducción de la ironía

En el apartado anterior hemos visto lo ambiguas y cambiantes que pueden ser las características de la ironía. Como dice Skorov (2009: 89), es un elemento pernicioso y una "emboscada del autor para el lector y el traductor inconsciente".

La mayoría de autores coinciden en que, en la traducción de figuras como la ironía, predomina el efecto por encima de la forma. Nord (2010: 241) nombra los “marcadores funcionales” con los que la audiencia tiene que estar familiarizada para poder captar la dimensión expresiva de un texto. Ruiz Moneva (2001: 230-244) esgrime que el equilibrio de comunicación explícita e implícita en un texto a la hora de traducirlo influye en cómo lo procesa su público y, por tanto, el nivel de explicitación en la ironía debe mantenerse constante con tal de preservar el efecto.

Esta reflexión está relacionada con la que hace Żochowska (2021: 89), que razona que, para conservar el efecto irónico, la traducción debe conservar la ambigüedad entre el sentido literal y el figurado del mensaje original. Por su parte, Skorov (2009: 102) va un paso más allá y argumenta que una obra con un fuerte componente irónico debe conservar este tono en su traducción, incluso si es a expensas de la “precisión literal”.

Por otro lado, Hatim (1997: 197) indica que, para trasladar el significado semiótico y la actitud presente en un texto original, las funciones pragmáticas de la traducción pueden distanciarse de las del texto original.

En resumen, estos autores abogan por la preservación del efecto irónico, con todos sus componentes, como la ambigüedad y la explicitación, por encima de la forma del texto original y su contenido literal. Sin embargo, esto acarrea consigo una miríada de problemas traductológicos que veremos a continuación.

2.1. Problemas traductológicos frecuentes de la ironía

Como se ha visto en el apartado anterior, parece que las “normas” para la traducción de la ironía son simples. Sin embargo, al tratarse de una figura tan compleja, esa preservación del efecto no siempre se consigue. Hatim y Mason (1990: 99) comentan que las traducciones normalmente trasladan perfectamente el contenido literal del texto, pero no consiguen tener el mismo grado de ironía.

Esto tiene relación con tres problemas principales: la detección de la ironía por parte de la traductora, las restricciones en el plano lingüístico y el elemento cultural que a menudo acompaña a la ironía.

Detección de la ironía

Tanto Cabanillas (2003: 230) como Ruiz Moneva (2001: 221) subrayan la importancia de la detección de la ironía. La traductora tiene que dedicar especial atención a esta figura, ya que a menudo suele usar como vehículo otras figuras retóricas, como la metáfora (Cabanillas 2003: 227). En este problema, lo que impera es la interpretación del texto que hace la traductora.

Gutt (2000: 155) nos habla de las “pistas comunicativas” que advierten de la presencia de un significado que va más allá del literal. Por su parte, Żochowska (2021: 89) indica que los marcadores de la ironía de Hutcheon (preguntas retóricas, o eufemismos, por ejemplo) pueden ser también una pista. Chakhachiro indica que la traductora debe estar alerta cuando encuentre un incumplimiento de la máxima griceana de calidad, y descubrir una implicatura. Después, la traductora deberá interpretar dicha implicatura y explorar el contexto donde se da el incumplimiento de la máxima para determinar si es una proposición irónica y actuar en consecuencia (Chakhachiro 2009: 43-44). En definitiva, estas pistas y señales ayudan a la traductora a detectar con éxito la ironía y poder trasladarla.

Limitaciones lingüísticas

Este aspecto no es exclusivo de la traducción de la ironía, ya que, al trasladar un mensaje de una lengua a otra, toda traductora encuentra restricciones semánticas, léxicas y sintácticas. Sin embargo, según Babii (2015: 121), la ironía verbal suele ser la más problemática para los traductores debido a las construcciones lingüísticas que permiten alcanzar el efecto irónico al proporcionar varios niveles de ambigüedad.

Aquí, se podría aplicar la reflexión de Skorov (2009: 102) en la que, si es imposible trasladar el sentido literal y conservar el efecto irónico, el primero deberá ser sacrificado. Otras estrategias que pueden disminuir el efecto son las notas a pie de página o añadir una descripción.

Elementos culturales

Este tampoco es un problema exclusivo en la traducción de la ironía. Es más, es una cuestión recurrente en la traducción de elementos de carácter cómico, ya que dependen en muchas ocasiones de referencias culturales. De hecho, Bergson (1900: 64-65) reseña la dificultad de la traducción de muchos efectos cómicos que están especialmente vinculados a la cultura. Chakhachiro (2009: 32-33), además, añade que las diferencias culturales influyen en nuestro entendimiento del humor y la ironía, lo cual se alinea con las consideraciones de Nord (2010: 246) respecto a la divergencia de valores entre culturas.

Para solventar este problema, Hatim y Mason (1990: 92) dicen que la traductora, al operar en un entorno sociocultural distinto, debe interpretar la ironía y trasladarla en la traducción conservando su efecto en la cultura meta. Además, estos autores añaden que, en ocasiones, son necesarias algunas pistas adicionales para que el público meta reconozca la intención irónica (Hatim y Mason 1990: 99).

2.2. Estrategias de traducción de la ironía

En cuanto a las estrategias de traducción, encontramos muchas similitudes entre las propuestas de diferentes autores. Al igual que las estrategias de traducción generales, se mueven en un eje donde un extremo es la conservación del elemento a traducir tal y como se encuentra en el texto original y el otro es su total supresión (Mateo 1995a: 68).

Por su parte, Barbe (1995: 166-167) propone cuatro técnicas diferentes:

- (1) Reproducir la ironía si el par de lenguas lo permite;
- (2) Reemplazar la “imagen” original con una imagen equivalente en la cultura meta;
- (3) Amplificar el efecto irónico en la lengua meta mediante un marcador modal o la explicitación;
- (4) Mantener la idiosincrasia de la lengua en la lengua meta.

Esta autora opina que la omisión total de la ironía no es una buena estrategia, ya que no sería una representación precisa del mensaje que se pretende transmitir en el texto original.

No obstante, en su artículo sobre la traducción de la ironía, Mateo (1995b) observa que esta sí que es una de las muchas estrategias empleadas por traductoras en casos reales mediante el análisis de un corpus de textos originales (TO) y sus traducciones (TT). Este estudio se centra más en el texto meta resultante que en las técnicas elaboradas, y en él, Mateo (1995b: 175-177) describe los siguientes casos:

- (1) La ironía en el TO se convierte en ironía en el TT mediante una traducción literal.
- (2) La ironía en el TO se convierte en ironía en el TT con una traducción de “efecto equivalente”.
- (3) La ironía en el TO se convierte en ironía en el TT mediante recursos diferentes a los del TO.
- (4) La ironía en el TO se refuerza en el TT con una palabra o expresión.

- (5) Una indirecta irónica en el TO se restringe y se explicita más en el TT.
- (6) La ironía en el TO se convierte en sarcasmo en el TT (la crítica es evidente y desaparece la contradicción).
- (7) El significado oculto de la ironía en el TO sale a la superficie en el TT, por lo que no hay ironía en el TT.
- (8) La ambigüedad irónica en el TO conserva únicamente uno de los significados en el TT, por lo que la ambigüedad o el doble sentido se pierden en el TT.
- (9) La ironía en el TO se reemplaza con un “sinónimo” en el TT que no permite dos interpretaciones posibles.
- (10) La ironía en el TO se explica en una nota a pie de página en el TT.
- (11) La ironía en el TO se convierte en una traducción literal no irónica en el TT.
- (12) El TO irónico se suprime completamente en el TT.
- (13) La ausencia de ironía en el TO se convierte en ironía en el TT.

Estas observaciones nos ofrecen valiosa información acerca de cómo se suele traducir la ironía en la práctica, y nos servirán para el análisis y clasificación que realizaremos más adelante.

3. La novela: *Guía del autoestopista galáctico*

Guía del autoestopista galáctico es una novela de ciencia ficción escrita en 1979 por Douglas Adams (1952-2001). Comenzó siendo un programa de radio emitido por la BBC en 1978, pero alcanzó tal nivel de popularidad que Adams, el guionista, fue convencido para novelizarla. Más adelante, en 1983, llegaría a España gracias a la traducción de Benito Gómez Ibáñez al que, en posteriores ediciones, se uniría el traductor Damià Alou.

Pese a las situaciones cómicas narradas, la obra destaca por tratar temas profundos de forma casual y se caracteriza por la subversión del género de ciencia ficción (Woodford 1999: 136). La sátira y la ironía funcionan en la novela como

vehículos para el humor y la reflexión existencial de la audiencia. A continuación, haremos una breve descripción de *Guía del autoestopista galáctico* y la importancia de la ironía en la obra.

3.1. Argumento, temas y estilo

La novela comienza con la destrucción de la Tierra para construir una vía de circunvalación galáctica. Arthur Dent, uno de los dos únicos terrícolas que quedan con vida, escapa gracias a su amigo Ford Prefect, quien había estado fingiendo ser un terrícola pero que, en realidad, es un alienígena de un planeta del sistema Betelgeuse. Los acompañan en su viaje a bordo de una nave espacial robada el presidente del universo, Zaphod Beeblebrox; su amiga y última terrícola, Trillian; y el depresivo robot Marvin.

Su travesía concluye en Magrathea, un planeta que se especializa en terraformación. Allí, Arthur descubre que la Tierra fue creada como un gigante ordenador viviente a petición de unos seres multidimensionales, con apariencia de ratón, con el objetivo de descubrir la respuesta a “la vida, el universo y todo”, la cual, de acuerdo con el ordenador, es 42.

Guía del autoestopista galáctico trata temas de gran importancia para la sociedad británica de los 70, muchos de los cuales también son aplicables a las preocupaciones de hoy en día. Entre ellos se encuentran el medio ambiente, el desarrollo de las inteligencias artificiales y los crecientes miedos existencialistas que provienen de los descubrimientos científicos (Torffvit 2022: 4).

Asimismo, Adams emplea el absurdo como expresión y simplificación de la complejidad de la vida desde el punto de vista humano (Opdahl 2013: 1). Así, Adams emplea un lenguaje simple que, sin embargo, da un giro a las expectativas de su audiencia, normalmente creando oraciones anticlimáticas, como, por ejemplo: “Las naves colgaban en el aire casi de la misma forma en que los ladrillos no lo harían” (Adams 2023: 39). Adams utiliza el lenguaje de este modo tan particular junto con sus excéntricos personajes y situaciones para criticar a aquellos filósofos que buscan el sentido de la vida y para recalcar la insignificancia de nuestro pequeño planeta en el vasto universo.

En el siguiente apartado veremos cómo la ironía es un instrumento esencial en *Guía del autoestopista galáctico* no solo a nivel lingüístico, sino también a nivel argumental.

3.2. *La ironía en Guía del autoestopista galáctico*

Aunque en el análisis nos centraremos en la ironía verbal, que es la que puede suponer más problemas a la hora de traducir, *Guía del autoestopista galáctico* es una novela cargada de ironía cósmica e ironía situacional.

Según Abrams (1999: 137) la ironía cósmica es la representación de una deidad o un destino mediante la manipulación deliberada de los eventos para otorgarle al protagonista falsas esperanzas, frustrarlo o burlarse de él. Esta clase de ironía aparece en la novela como conductora del argumento y el tono. Un ejemplo es el hecho de que la destrucción de la Tierra no habría sucedido si la burocracia galáctica fuera más rápida y hubieran informado a los “obreros” de que había habido un cambio de planes.

En cuanto a la ironía situacional, Torffvit (2022: 11) indica que, cuando aparece en la narración, consigue socavar las expectativas de la audiencia. Adams la emplea para ofrecer información aparentemente irrelevante pero que, a nivel implícito, sirve para crear estas expectativas con tal de minarlas después y causar un impacto emocional. Esto se puede ver en la relación entre el prólogo y el resto de la novela. En el prólogo se menciona a una muchacha que descubre el secreto de la felicidad, lo cual no importa porque el planeta es destruido doce minutos después.

Por último, la ironía verbal predomina en los diálogos. Arthur Dent, el protagonista humano, es bastante cínico y sarcástico, y junto con Ford Prefect, el alienígena que no entiende los sentidos figurados, es perfecto para crear malentendidos semánticos. De hecho, muchos de los golpes humorísticos en la novela giran en torno a este choque entre lo figurado y lo literal, como, por ejemplo:

“Ford! Hello, how are you?”

“Fine,” said Ford, “look, are you busy?”

“Am I busy?” exclaimed Arthur, “Well. I’ve just got all these bulldozers and things to lie in front of because they’ll knock my house down if I don’t, but other than that... well, no not especially, why?”

They don’t have sarcasm on Betelgeuse, and Ford Prefect often failed to notice it unless he was concentrating. He said, “Good, is there anywhere we can talk?” (Adams 1979: 11)

Aquí, podemos ver cómo Ford se cree que Arthur no está ocupado, cuando Arthur quería decir todo lo contrario. Esta clase de interacciones, que se repiten a lo largo de la novela, ocurren con frecuencia y, junto con la ironía situacional y la

cósmica, ayuda a afilar el elemento satírico y crítico hacia los filósofos y el carácter humorístico hacia el público.

En resumen, la ironía en sus distintas formas es una característica indispensable para que la novela cumpla su propósito de criticar, reconfortar y hacer reír.

II. Metodología

Para el propósito de este análisis, la selección de fragmentos del TO se llevará a cabo a partir de las características de la ironía intencionada que hemos enumerado en el primer apartado del marco teórico, ya que el autor las ha creado a propósito. Estas se resumen a continuación:

- (1) Manifiesta una contradicción entre el significado implícito y el explícito que provoca una frustración de las expectativas.
- (2) Expresa una opinión de forma indirecta asociada a una emoción.
- (3) Requiere de un contexto que puede operar a varios niveles.
- (4) Puede hacerse eco de pensamientos, palabras o valores previos.
- (5) Puede utilizar figuras retóricas como vehículo.

Para considerar un fragmento como irónico, este deberá cumplir las tres primeras características, siendo la cuarta y la quinta elementos para tener en cuenta, pero no indispensables cuando se trata de un enunciado irónico.

En cuanto a su clasificación, se hará en función al recurso predominante en el fragmento que funcione como marca irónica, que suelen ser figuras retóricas (hipérbole, lítote, preguntas retóricas, etc.) o estructuras sintácticas anómalas (tematización, colocación anómala de adverbios, etc.). Para la clasificación de las estrategias de traducción, propongo un modelo basado en las observaciones de Mateo (1995b: 175-177). Estas recogen los grados de conservación del efecto y matiza si se han empleado las mismas marcas irónicas del original en la traducción, por lo que pueden funcionar como metodología para un análisis similar.

Este modelo atiende a dos de los parámetros principales en los estudios traductológicos sobre el tema. El primero de ellos es el efecto irónico, que se puede conservar con diferentes grados de intensidad o se puede perder totalmente. En caso de conservarse, puede aparecer el mismo recurso irónico que en el TO o uno diferente.

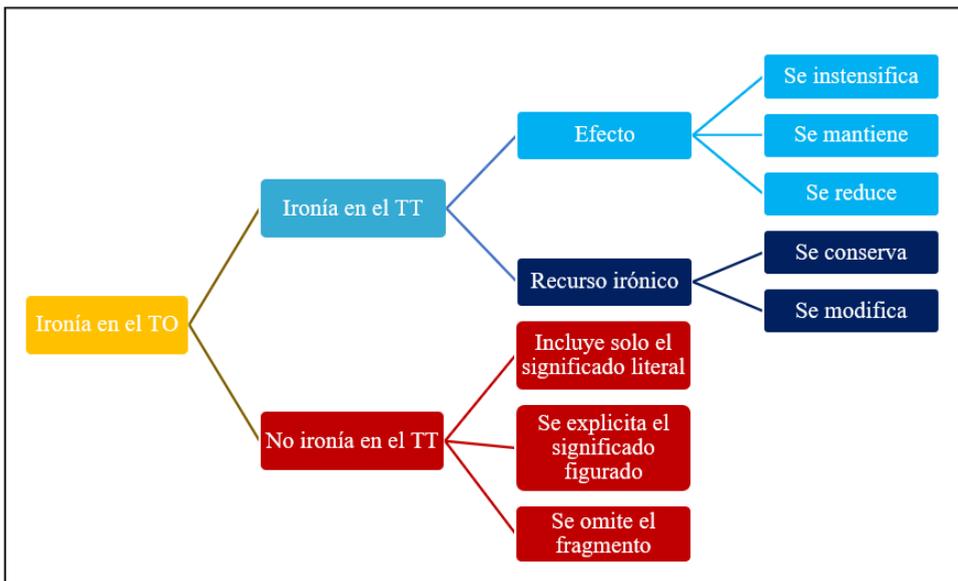
Por lo que respecta a la intensidad, esta puede aumentar, mantenerse o reducirse según el grado de explicitación. En otras palabras, cuanto más se explique o más evidente sea el enunciado, más se reducirá el efecto irónico, ya que cuesta menos descodificarlo.

Por otro lado, si no se conserva la ironía, puede trasladarse solo el significado literal del fragmento o solo el figurado (en cuyo caso se pierde la contradicción que caracteriza la ironía), o se puede omitir el fragmento por completo.

Este modelo no incluye la última opción que anota Mateo (1995b: 175-177), en la cual un fragmento no irónico en el TO se convierte en irónico en el TT, ya

que el enfoque del análisis gira en torno a la ironía intencionada presente en el TO en fragmentos concretos.

Todos estos aspectos se resumen en el siguiente esquema:



Esquema 1. Opciones de traducción de fragmentos irónicos del TO basados en las observaciones del estudio de Mateo (1995b: 175-177).

Aquí tenemos un par ejemplos de cómo funciona este modelo:

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recursos irónicos
And so the problem remained; lots of the people were mean, and most of them were miserable, <u>even the ones with digital watches.</u>	Lítote.	De manera que persistió el problema; muchos eran humildes y la mayoría se consideraban miserables, <u>incluso los que poseían relojes de lectura directa.</u>	Conservación. Mismo recurso.
Of all the races in all of the Galaxy who could have come and <u>said a big hello</u> to	Oxímoron. Sarcasmo.	Pensó que de todas las razas de la galaxia que podían haber venido a	Intensificación. Se pierde el oxímoron. El

planet Earth, he thought, <u>didn't it just have to be the Vogons.</u>		<u>saludar cordialmente</u> al planeta Tierra, <u>tenían</u> <u>que ser precisamente</u> <u>los vogones.</u>	uso de “cordialmente” intensifica el sarcasmo.
--	--	--	--

El uso de una u otra de las técnicas que se contemplan en el modelo radica en varios factores. Por ejemplo, la traductora puede decantarse por una traducción que reduzca el efecto irónico en un fragmento y “recuperar” este efecto en otro, intensificando la ironía en el TO como compensación.

Además, como ya se ha anotado anteriormente, los recursos irónicos que dependen de ambigüedades léxicas, sintácticas o semánticas pueden causar problemas a la hora de trasladarlos a otro idioma como tales, por lo que la traductora puede verse forzada a recurrir a un recurso irónico distinto.

Por otro lado, la traducción de un fragmento puede perder completamente el efecto irónico ya que depende de una ambigüedad o juego de palabras que no se puede trasladar como tal sin que pierda sentido en su contexto, en cuyo caso, la traductora puede escoger transmitir el significado literal o el figurado, dependiendo de la importancia que le asigne a cada uno.

El cambio de recurso irónico también puede deberse a un referente cultural en específico, en cuyo caso, una de las opciones plausibles sería neutralizar esa referencia y transmitir el efecto irónico con otro tipo de recurso.

Teniendo en cuenta todas estas reflexiones, a continuación realizaremos un análisis de algunos fragmentos irónicos en *Guía del autoestopista galáctico* y su traducción siguiendo este modelo.

III. Análisis

Como ya hemos explicado anteriormente, la ironía es un elemento cuyo efecto impera sobre su forma de acuerdo con los estudios traductológicos al respecto. En *Guía del autoestopista galáctico*, la ironía es un componente característico que aparece a varios niveles. Así pues, a continuación realizaremos un análisis de los recursos irónicos empleados en el texto original, así que como los recursos y el efecto en la traducción.

Al haber escogido una novela, se comentarán solo aquellos fragmentos más interesantes desde el punto de vista traductológico. El resto de los fragmentos extraídos se pueden encontrar analizados en el anexo correspondiente, dado que el espacio es limitado.

Como muestran estos dos ejemplos, la inmensa mayoría de los fragmentos analizados conservan el efecto irónico utilizando el mismo recurso en la traducción.

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
“Do you want me to sit in a corner and rust, or just fall apart where I’m standing?”	Pregunta retórica. Hipérbole.	— [...] ¿Queréis que me siente en un rincón y me oxide, o sólo que me caiga en pedazos aquí mismo?	Conservación. Mismos recursos.
“Trillian,” he said, “is this sort of thing going to happen every time we use the <u>Improbability</u> drive?” “ <u>Very probably</u> , I’m afraid,” she said.	Antífrasis (entre <i>Improbability</i> y <i>very probably</i>).	—Trillian —dijo—, ¿va a ocurrir esta clase de cosas siempre que empleemos la Energía de la <u>Improbabilidad</u> ? —Me temo que es <u>muy probable</u> —respondió Trillian.	Conservación. Mismo recurso.

Por tanto, a continuación haremos un comentario sobre casos destacables. Para ello, clasificaremos los fragmentos en función de cómo se ha gestionado en la traducción el efecto irónico, por lo que encontraremos tres apartados: conservación del recurso irónico, atenuación del recurso irónico e intensificación del recurso irónico, así como el apartado final en el que se hace una visión global.

1. Conservación del efecto irónico

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recursos irónicos
<p>“<u>Am I busy?</u>” exclaimed Arthur. “<u>Well, I’ve just got all these bulldozers and things to lie in front of because they’ll knock my house down if I don’t, but other than that... well, no not especially, why?</u>”</p>	<p>Pregunta retórica. Antífrasis. Hipérbole.</p>	<p>—¡<u>Que si estoy ocupado!</u> —exclamó Arthur—. <u>Bueno, ahí están todos esos buldóceres, y tengo que tumbarme delante de ellos porque si no derribarían mi casa; pero aparte de eso..., pues no especialmente, ¿por qué?</u></p>	<p>Conservación en el primer caso. El recurso pasa a ser una exclamación ecoica.</p> <p>Conservación en el segundo y tercer caso. Mismos recursos.</p>

En este primer caso encontramos la respuesta de uno de los personajes, Arthur Dent, a la pregunta “¿estás ocupado?” cuando está intentando evitar que derrumben su casa echándose en el barro delante de los buldóceres. Arthur emplea la ironía para indicar que está muy ocupado con un tema de suma importancia, y que su amigo no llega precisamente en el mejor momento.

Los recursos empleados en el texto original son la pregunta retórica al inicio, la antífrasis al final y la hipérbole en la descripción de la situación del personaje. El tono irónico en el TO y el TT se conserva a lo largo de todo el fragmento, pero cabe destacar que la pregunta retórica *Am I busy?* se convierte en una exclamación de carácter ecoico en la traducción. En esta exclamación también hay un cambio tipográfico: “ocupado” aparece en cursiva, por lo que le da un énfasis que contribuye a remarcar el tono de voz irónico que está usando el personaje, aunque no se exprese explícitamente. Tanto la pregunta retórica del original como la exclamación ecoica de la traducción cumplen la misma función: repetir con incredulidad la pregunta que el interlocutor ha hecho y establecer el carácter irónico del resto de la intervención.

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
<p><u>Bureaucratic cock ups, angry men lying in the mud, indecipherable strangers handing out</u></p>	<p>Hipérbole. Antífrasis.</p>	<p><u>Errores burocráticos, hombres furiosos tendidos en el barro, desconocidos incomprensibles</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>

<u>inexplicable humiliations and an unidentified army of horsemen laughing at him in his head—what a day.</u>		<u>infligiendo humillaciones inexplicables y un extraño ejército de jinetes que se reían de él dentro de su cabeza... ¡vaya día!</u>	
---	--	--	--

Este caso llama la atención por una decisión estilística. En él, se narra desde el punto de vista de mister Prosser, el operario que tiene que echar abajo la casa de Arthur y que ha discutido con él, ha tenido una conversación confusa con el alienígena Ford Prefect, y es descendiente, sin saberlo, de Gengis Kan, por lo que de vez en cuando tiene visiones de guerreros mongoles.

La hipérbole y la antífrasis vuelven a ser los recursos irónicos que Adams emplea para expresar ironía. En la enumeración, encontramos exageraciones que ayudan a subrayar las situaciones por las que este personaje se ha visto obligado a pasar, y la antífrasis final (*what a day*) es lo que le aporta mayor fuerza al efecto irónico. En el texto traducido, este efecto se conserva pese al pequeño cambio de registro que mencionábamos antes. *Cock ups* es una expresión más bien coloquial, cuyo registro se ha neutralizado al trasladarla al español. Sin embargo, esta alteración no afecta a la hipérbole que funciona como instrumento para crear el efecto irónico, por lo que este se conserva.

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
The huge yellow somethings went unnoticed at Goonhilly, they passed over Cape Canaveral without a blip, Woomera and Jodrell <u>Bank looked straight through them—</u> which <u>was a pity</u> because it was exactly the sort of thing <u>they'd been looking for all these years.</u>	Antítesis. Atenuación.	Las enormes cosas amarillas pasaron inadvertidas por Goonhilly, sobrevolaron Cabo Cañaveral sin que las detectaran; Woomera y Jodrell Bank <u>las miraron sin verlas</u> , lo que <u>era una lástima</u> porque eso era exactamente lo que habían estado buscando durante todos aquellos años.	Conservación. Mismos recursos.

Este ejemplo explica la llegada de las naves espaciales que van a destruir la Tierra y hace referencia a lugares específicos, como Cabo Cañaveral, relacionados con el estudio del espacio, o con lugares mundanos. La ironía en este fragmento está

relacionada, por una parte, con la mención de Cabo Cañaveral, y por otra con la antítesis y la atenuación.

El efecto irónico aquí se conserva mediante los mismos recursos: la antítesis en *looked straight through them* y *they'd been looking for* se conserva en la traducción ya que es de carácter más situacional, y la atenuación en *which was a pity* aparece también con “lo que era una lástima”.

Lo interesante de este fragmento es cómo se ha resuelto ese juego de palabras que acentúa la antítesis en el texto original. Adams repite *look through* y *look for*, lo cual aumenta la disparidad de la situación. Al traducir *to look for*, los traductores se decantaron por “buscar”, por lo que esta repetición no ocurre. Sin embargo, al trasladar *they looked straight through them* por “las miraron sin verlas”, este doble elemento relacionado con la visión se ha podido conservar.

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
<p>The great ships hung motionless in the air, <u>over every nation on Earth</u>. Motionless they hung, <u>huge</u>, heavy, steady in the sky, <u>a blasphemy against nature</u>. Many people went straight into shock as their minds tried to encompass what they were looking at. <u>The ships hung in the sky in much the same way that bricks don't.</u></p>	<p>Anticlímax. Símil anticlimático.</p>	<p>Las enormes naves pendían ingravidas en el espacio, <u>por encima de todas las naciones de la Tierra</u>. Permanecían inmóviles, <u>enormes</u>, pesadas, firmes en el cielo: <u>una blasfemia contra la naturaleza</u>. Mucha gente quedó inmediatamente conmocionada mientras trataban de abarcar todo lo que se ofrecía ante su vista. <u>Las naves colgaban en el aire casi de la misma forma en que los ladrillos no lo harían.</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>

En este cuarto fragmento, se continúa explicando la llegada de las naves espaciales a la Tierra, y es interesante ver cómo se conserva uno de los recursos irónicos en la traducción.

Aquí tenemos un efecto irónico que se consigue con un anticlímax y un símil anticlimático. El anticlímax ocurre gracias a la enumeración con lenguaje grandilocuente que finaliza con una comparación con un ladrillo, un objeto irrelevante y mundano. El símil anticlimático es dicha comparación con un

ladrillo. En el texto original, este símil crea un choque porque la oración acaba de forma súbita, jugando con las expectativas de la audiencia.

Por otro lado, en la traducción, debido a las normas del español, esta oración no puede acabar con un “no”. La decisión de los traductores de cambiar el tiempo verbal (del presente simple de *don't* al condicional simple de “harían”) no afecta al tono irónico del fragmento, sino que transmite perfectamente lo que Adams quería decir, ya que se conserva la negación y la imagen mental de la audiencia.

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
<p>“<u>Now it is such a bizarrely improbable coincidence</u> that anything so mindbogglingly useful could have evolved <u>purely by chance that some thinkers have chosen to see it as the final and clinching proof of the non-existence of God.</u>”</p>	<p>Atenuación. Paradoja. Hipérbole. Anticlímax.</p>	<p><i>Pero es una <u>coincidencia extrañamente improbable</u> el hecho de que algo tan impresionantemente útil pueda haber evolucionado <u>por pura casualidad</u>, y <u>algunos pensadores han decidido considerarlo como la prueba definitiva e irrefutable de la no existencia de Dios.</u></i></p>	<p>Conservación. Mismo recurso.</p>

El último caso que comentaremos en el que se conserva el efecto irónico es una explicación que se da sobre el Pez Babel, que funciona como mecanismo de traducción universal si el usuario se lo mete por una oreja.

Los recursos irónicos presentes en el texto original son la atenuación, la paradoja, la hipérbole y el anticlímax. La atenuación aparece en *bizarrely improbable coincidence*, ya que se está restando importancia a un ser vivo tan útil en un contexto tan plurilingüe como es una galaxia llena de alienígenas. La paradoja se da entre el hecho de que una cosa tan útil se haya dado por pura casualidad. Asimismo, la hipérbole aparece en el adjetivo *mindbogglingly*, que también se podría argumentar que es un juego de palabras, puesto que el Pez Babel se alimenta de las psiques de las personas.

Lo más interesante es el anticlímax. El fragmento explica que algunos expertos han decidido que la existencia de algo tan improbable es prueba de que Dios no existe, lo cual supone un incumplimiento de las expectativas y se alinea con el tono de ironía cósmica de la novela. En el original, la negación aparece primero en el vocablo *non-existence*, y en la traducción se ha decidido conservar

esta particularidad con “no existencia”, en vez de neutralizarla con “inexistencia” o “Dios no existe”.

2. Atenuación del efecto irónico

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
<p>Many were increasingly of the opinion that they'd all <u>made a big mistake in coming down from the trees in the first place</u>. And some said that even <u>the trees had been a bad move, and that no one should ever have left the oceans</u>.</p>	Hipérbole.	<p>Cada vez eran más los que pensaban que, en primer lugar, habían <u>cometido un gran error al bajar de los árboles</u>. Y algunos afirmaban que <u>lo de los árboles había sido una equivocación, y que nadie debería haber salido de los mares</u>.</p>	<p>Conservación. en el primer caso. Mismo recurso. Atenuación en el segundo caso. Mismo recurso.</p>

Este fragmento pertenece al prólogo, en el que se hace una presentación de la Tierra desde un punto de vista externo. En especial, se habla de la especie humana, y se emplea la hipérbole como vehículo de la ironía. Con un lenguaje casual y desenfadado, la narración nos explica lo infeliz que es la gente, y lo mucho que se resienten incluso de haber evolucionado a humanos.

En la traducción, encontramos que esa primera hipérbole (*big mistake coming down from the trees*) conserva su efecto con el mismo recurso. Esta hipérbole hace una alusión a los tiempos anteriores a que los humanos evolucionaran de los homínidos, y queda igual de clara en la traducción. Sin embargo, en la segunda oración del fragmento, se atenúa el efecto. Pese que el recurso siga siendo la hipérbole, esta pierde fuerza al no trasladarse el matiz que aporta *even*, que enfatiza que el “gran error” había sido incluso anterior a que los ancestros de los humanos evolucionaran a criaturas terrestres.

Fragmento TO	Recurso irónico	<u>Fragmento TT</u>	Efecto y recurso irónicos
<p><u>Sadly</u>, however, before she could get to a phone to tell anyone about it, <u>a terribly stupid catastrophe</u></p>	<p>Atenuación. Hipérbole. Personificación.</p>	<p><u>Lamentablemente</u>, sin embargo, antes de que pudiera llamar por teléfono para contárselo a alguien, <u>ocurrió una catástrofe</u></p>	<p>Conservación en el primer caso. Mismo recurso. Atenuación en el segundo caso. Mismo recurso.</p>

occurred, and the idea was lost forever.		terrible y estúpida y la idea se perdió para siempre.	Conservación en el tercer caso. Mismo recurso.
--	--	---	--

Este otro ejemplo explica el evento detonante de la trama: la destrucción del planeta. En este caso se emplean varios recursos para provocar el efecto irónico.

El primer recurso irónico es la atenuación, presente en el adverbio *sadly*. Este le resta importancia a la destrucción de un planeta entero y a la extinción, en este caso, de la especie humana. El siguiente es la hipérbole en *a terribly stupid catastrophe*. Esta elección de palabras es interesante porque el tercer recurso, la personificación de *catastrophe* mediante el adjetivo *stupid* contribuyen a la ironía cósmica que caracteriza esta obra.

Al analizar la traducción, encontramos que los recursos son los mismos: atenuación (“lamentablemente”), hipérbole (“una catástrofe terrible y estúpida”) y personificación (“estúpida”). Sin embargo, el efecto en el caso de la hipérbole se atenúa debido al cambio del adverbio *terribly* al adjetivo “terrible”. En el original, *terribly* se emplea como intensificador de *stupid*, lo cual realza la ironía cósmica. Al cambiar esto y hacer que “terrible” sea un atributo de “catástrofe”, este matiz se pierde.

3. Intensificación del efecto irónico

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
And then, one Thursday, <u>nearly two thousand years after one man had been nailed to a tree for saying how great it would be to be nice to people for a change</u> , one girl sitting on her own in a small café in Rickmansworth suddenly realized what it was that had been going wrong all this time [...].	Alusión satírica.	Y entonces, un jueves, <u>casi dos mil años después de que clavarán a un hombre a un madero por decir que, para variar, sería estupendo ser bueno con los demás</u> , una muchacha que se sentaba sola en un pequeño café de Rickmansworth comprendió de pronto lo que había ido mal durante todo el tiempo [...].	Intensificación. A la alusión satírica se le añade el cambio de registro.

En el primer caso, lo que vemos es una alusión satírica a la figura de Jesucristo. Esta hace uso de la reducción a lo absurdo de un evento muy conocido y

significativo para muchas culturas y se contrasta con el acontecimiento mundano de la muchacha, continuando con éxito el tono ligero y humorístico de la narración. En el original, *tree* aporta a esa alusión satírica mediante la reducción a lo absurdo para hacer referencia a la cruz.

No obstante, en la traducción, ocurre algo curioso: el efecto se intensifica. Esta intensificación se consigue mediante el cambio de registro en la palabra “madero”, cuando en el original aparece *tree*. Este cambio de registro encaja dentro del tono humorístico, por lo que no queda fuera de lugar, a la vez que intensifica la alusión satírica que funciona como instrumento para la ironía.

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
Of all the races in all of the Galaxy who could have come and <u>said a big hello</u> to planet Earth, he thought, <u>didn't it just have to be the Vogons.</u>	Oxímoron. Sarcasmo.	Pensó que de todas las razas de la galaxia que podían haber venido a <u>saludar cordialmente</u> al planeta Tierra, <u>tenían que ser precisamente los vogones.</u>	Intensificación. Se pierde el oxímoron.

En este otro fragmento se expresa lo molesto que se siente uno de los personajes ante la especie alienígena que ha venido a destruir la Tierra. Los recursos irónicos en el texto original son dos: el oxímoron y el sarcasmo. El oxímoron aparece en *big hello*, en el que la palabra *hello* es algo casual y de poca importancia, pero que se ve modificada por el adjetivo *big*. Esto le otorga al texto un tono sencillo que ayuda a construir el efecto irónico que se produce al final de la oración. Por otra parte, el sarcasmo se encuentra en la afirmación sarcástica *didn't it just have to be the Vogons*. Pese a que, en un principio, la estructura sintáctica es la de una pregunta, es una afirmación que transmite el fastidio ante una situación.

En la traducción, se intensifica el efecto irónico pese a perder el sutil oxímoron. Así pues, “saludar cordialmente” pasa a intensificar el sarcasmo de la expresión final “tenían que ser precisamente los vogones”, ya que se crea un contraste entre la cordialidad y las formas maleducadas y toscas de los vogones. La intensificación se da debido a que el contraste entre *big hello* requiere menos esfuerzo a la hora de detectarlo que el que ocurre entre “cordialmente” y los vogones, ya que se necesita un contexto más específico, de acuerdo con lo que decía Yus Ramos (2000: 12).

Esta especificidad del contexto se debe a que la actitud desagradable de los vogones no es algo que se haya explicitado a estas alturas de la historia, sino que se irá desvelando después cuando los protagonistas interactúen con ellos. Por lo tanto, aunque se puede deducir por la ironía de este fragmento que los vogones no

son cordiales, el efecto irónico se refuerza en la segunda lectura o en lecturas posteriores de la obra, cuando la audiencia ya está familiarizada con esta raza alienígena.

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
“First of all I see from our instruments that we have a couple of hitchhikers aboard. <u>Hello</u> wherever you are. I just want to make it totally clear that <u>you are not at all welcome.</u> ”	Antítesis	En primer lugar, en los instrumentos veo que tenemos dos autoestopistas a bordo. ¡Hola!, dondequiera que estéis. Sólo quiero que quede absolutamente claro que <u>no sois bienvenidos para nada.</u>	Intensificación. Mismo recurso.

Este ejemplo también está relacionado con los vogones. Es parte de un anuncio que hace el capitán vogón de una nave espacial en la que se cuelan Arthur y su amigo Ford después de la destrucción de la Tierra.

El recurso irónico que se puede observar en el fragmento original es la antítesis, en el que el vogón saluda a los intrusos de forma aparentemente amable (*hello*) para después decir que no son bienvenidos (*you are not at all welcome*). En la traducción, encontramos el mismo recurso, la antítesis, de forma levemente intensificada. La presencia de signos de exclamación en el saludo, “¡Hola!” le aporta un entusiasmo y un tono amistoso al saludo que hace que el contraste con el rechazo “no sois bienvenidos para nada” sea mayor.

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
“No! Shut up!” said Ford. “I think we're in trouble.” “You think we're in trouble!”	Repetición.	—¡No! ¡Cállate! —exclamó Ford—. Creo que estamos en apuros. —¡ <i>Crees</i> que estamos en apuros!	Intensificación. Mismo recurso.

El último caso que comentaremos en este apartado también tiene un matiz similar, en cuanto a las convenciones estilísticas que impactan el efecto irónico, esta vez a través de la cursiva.

Como podemos ver, la ironía aparece en la intervención de Arthur mediante la repetición de las palabras de Ford. Esta ironía es una forma de resaltar la situación peligrosa en la que se han encontrado desde que han subido a la nave espacial y que parece no haber calado en Ford hasta el momento en el que el capitán vogón

manifiesta su descontento con su presencia en su nave. En la traducción, esta repetición se conserva, pero de nuevo, debido a la decisión estilística de poner en cursiva una palabra, el efecto irónico se ve intensificado.

Este es un caso curioso porque, en la traducción, este cambio no sirve para explicitar tanto como para aportar un matiz: aparte de la incredulidad de que Ford se haya dado cuenta tarde de que tienen problemas, la cursiva enfatiza el verbo “creer”, dándole importancia al hecho de que Ford no está del todo seguro o solo sospecha que están en apuros, cuando para Arthur está muy claro.

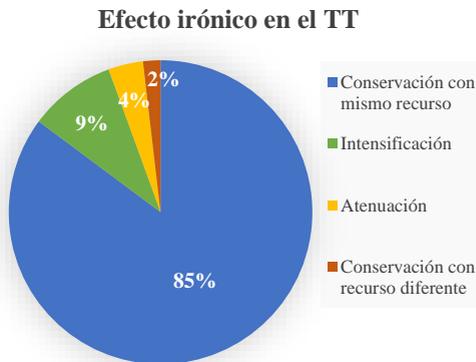
4. Visión global

En la traducción de *Guía del autoestopista galáctico*, podemos observar que, en lo que respecta a la ironía, la tendencia es a conservar su efecto con la misma intensidad y con los mismos recursos irónicos. Estos resultados están representados en el siguiente gráfico.

Esta conservación del efecto irónico se puede deber al uso mayoritario que hace Adams de figuras retóricas relacionadas con el sentido como vehículo. Este tipo de figuras retóricas no se ven especialmente restringidas lingüísticamente como, por ejemplo, las que dependen de estructuras sintácticas determinadas o las que se

dan a nivel fónico, ya que lo relevante es su contenido, por lo que entre culturas con cosmovisiones afines es más fácil trasladar su efecto (en este caso, la ironía) al texto meta. Entre las que aparecen en la obra, destacan las figuras de contraste y contradicción (como la antítesis, la antífrasis o la paradoja), las de intensidad (como la hipérbole o la atenuación) y las de frustración de las expectativas (como el anticlímax). Su frecuencia de uso se puede encontrar representada en el Anexo III.

Por otra parte, también hemos visto que, en caso de que el efecto irónico aparezca juntamente con otro recurso estilístico, como por ejemplo en los casos que hemos visto de juegos de palabras en el apartado de conservación, el efecto irónico siempre prevalece, de manera que, si el juego de palabras no se puede conservar, se sacrifica a cambio de preservar la ironía con cualquier otro recurso.



Asimismo, son destacables las alteraciones sutiles de significado o estructura que contribuyen a un cambio de la intensidad del efecto irónico, aunque no son frecuentes. En los fragmentos analizados, se tiende más a la intensificación que a la atenuación del efecto. La intensificación observada se ha dado mediante tres mecanismos: modificaciones en la ortotipografía, cambios puntuales en el registro y un cambio entre la cantidad de información explícita e implícita. Ya sea de forma consciente o inconsciente, los cambios ortotipográficos encontrados que han contribuido a la intensificación o bien han incrementado el contraste entre el mensaje y la actitud (en el caso de los signos de exclamación), o bien han enfatizado un significado subyacente (en el caso de la cursiva). Por su parte, el cambio de registro en el fragmento comentado ha funcionado como intensificador porque las expectativas con respecto a la alusión a la figura de Jesucristo no se cumplen. Por último, como decíamos, se ha cambiado la distribución entre la información explícita e implícita en uno de los casos estudiados: el de la pérdida del oxímoron en *big hello*. Esto se debe a que trasladar el matiz que aporta *big* de forma que el texto traducido suene natural es complicado teniendo en cuenta la estructura que se ha escogido (traducir *say a big hello* por “saludar cordialmente”). El contraste, pues, pasa de ser un oxímoron a constituir una contradicción más indirecta entre la cordialidad y la propia naturaleza de los vogones.

Este ejemplo también nos sirve para anotar que, en ciertos casos donde una figura retórica concreta no puede ser trasladada como tal al TT, por temas estructurales o de naturalidad de la lengua como mencionábamos, la tendencia es a compensar la pérdida del efecto mediante la intensificación de una figura retórica que sí que se ha podido trasladar íntegramente.

Por otro lado, la atenuación ocurre a causa de la omisión de un elemento que intensifica el recurso irónico. En este análisis, lo hemos visto con la omisión del adverbio *even* en la traducción, que funciona como intensificador de una hipérbole, así como en el cambio de categoría gramatical del adverbio *terribly* al adjetivo “terrible”. Al formar parte de figuras retóricas que dependen del sentido, el cambio u omisión de estos elementos matizadores afecta a la intensidad de su efecto.

Las razones principales para que una traductora decida llevar a cabo estas modificaciones pueden ser o no haber reconocido el elemento intensificador como tal en la figura retórica que vehicula la ironía o haber tomado una decisión estilística o de preferencia personal. Por ejemplo, nos puede sonar más natural en español “una catástrofe terrible y estúpida” que “una catástrofe terriblemente estúpida”. Otras razones que podemos deducir para que el efecto irónico se vea atenuado son la imposibilidad a nivel sintáctico de trasladar una estructura que

causa el efecto irónico por el par de lenguas o que dependa de un elemento cultural que, o se sustituye, o se explicita.

Por último, cabe destacar que la pérdida total del efecto irónico, que se contemplaba en la metodología, no se ha dado en los fragmentos seleccionados, ya que la intención de los traductores ha sido de conservar el efecto irónico, como hemos podido comprobar en la mayoría de los casos comentados.

En resumen, este análisis confirma las consideraciones referidas a la traducción de la ironía que se han explicado en el marco teórico, ya que el efecto irónico se ha conservado siempre con pequeñas variaciones de intensidad en casos puntuales.

Conclusiones

La ironía es un elemento elusivo con características difíciles de determinar que, sin embargo, se puede encontrar con frecuencia en múltiples situaciones y con distintos propósitos. Esta complejidad y multidimensionalidad hacen que, desde un punto de vista traductor, se deba ir ojo avizor para poder detectarla y entender todos los niveles en los que opera para así poder trasladarla de la forma adecuada.

El objetivo inicial de este trabajo era, por una parte, encontrar una definición satisfactoria de la ironía y poder determinar sus características. El enfoque final ha sido conciliador entre las múltiples consideraciones que podemos encontrar en el marco teórico, como la importancia del contexto y las expectativas, y aunque hemos podido encontrar que las características descritas se cumplen en el análisis del presente trabajo, es una definición que puede quedarse corta para un corpus más extenso o con un propósito analítico distinto.

Por otra parte, queríamos determinar los problemas que la traductora puede encontrarse a la hora de lidiar con esta figura. No es sorprendente que la complejidad de la ironía suponga un reto a la hora de detectarla, y hemos comprobado en el análisis que es fácil pasar por alto los pequeños detalles. Así pues, parte de este objetivo también consistía en ver qué técnicas se han estudiado hasta ahora en la traducción de la ironía, y qué factores influyen en las decisiones que se toman al traducirla. De este modo, hemos determinado que parte de la complejidad de la ironía es la diversidad de sus mecanismos de activación y que, dependiendo de las necesidades de la traducción, se barajarán opciones acordes a la conservación o modificación de estos parámetros. Es interesante comentar el hecho de que en la mayoría de los estudios traductológicos al respecto abogan por la conservación del efecto a toda costa, incluso sacrificando completamente otros aspectos del texto, en contraste con el lema tradicional “la traducción debe ser completamente fiel al original”.

Por último, queríamos ver cómo se manifiesta la ironía en una obra que se caracteriza por su presencia, y cómo se han trasladado estos recursos en la traducción. Gracias a este análisis, hemos podido comprobar que, efectivamente, la tendencia es a conservar su efecto en una intensidad igual o parecida, y que incluso la más mínima decisión, como puede ser una de estilo ortotipográfico, puede tener un impacto en dicho efecto. *Guía del autoestopista galáctico* es una obra que presenta una fuerte relación entre la ironía y las figuras retóricas. En ella, más que crear fuertes golpes de humor o sorpresa, la ironía sirve para establecer un tono constante que funciona como vehículo de los temas que se tratan, lo que ilustra el alcance de las decisiones microtextuales a nivel macrotextual.

La traducción de Gómez Ibáñez y Alou (2023) demuestra ser fiel al sentido de la obra original, y muestra muy pocas alteraciones relacionadas con la forma. Además, como decíamos, debido al carácter esencial de la ironía en la novela, en ocasiones se han tenido que sacrificar otros recursos literarios para poder conservar su efecto. Es, por lo tanto, un ejemplo claro de una traducción que tiene como objetivo causar un efecto equivalente en el público meta. También es destacable el hecho de que se mantenga el mismo recurso, en su mayoría figuras retóricas, en la medida de lo posible.

Por otra parte, hemos visto un caso en el que la pérdida de un recurso irónico se compensa mediante la intensificación de otro que sí se ha trasladado. Sin embargo, no podemos afirmar que esto se produzca siempre que ocurre este tipo de pérdida, y habría que ampliar el corpus y cambiar el método de análisis a uno lingüísticamente bidireccional (no solo lo que pasa en el TT con la ironía en el TO, sino también al revés) para poder determinar con más certeza si hay presente una estrategia de compensación a nivel macrotextual.

Como decíamos, al tratarse de una única obra, el presente trabajo no puede dar cuenta de la ironía en la literatura y su traducción en su totalidad. La metodología, por ejemplo, contempla casos que no se han dado durante el análisis, aunque puede ser una herramienta inicial en el análisis de otros textos con componente irónico. Además, dicha metodología puede expandirse y adaptarse para contemplar casos con un propósito analítico diferente, como por ejemplo el enfoque lingüísticamente bidireccional que comentábamos que incluya también la no presencia de ironía en el TO que se convierte en ironía en el TT.

Bibliografía

- Abrams, Meyer Howard. (1999) *A Glossary of Literary Terms*. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers.
- Adams, Douglas. (1979) *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. Londres: Pan Books.
- Adams, Douglas. (2023) *Guía del autoestopista galáctico*. Barcelona: ANAGRAMA.
- Alba-Juez, Laura. (1994) "Irony and the other off-record strategies within politeness theory." *Miscelánea* 15, pp. 13-23.
- Alba-Juez, Laura. (2014) "Irony as inferred contradiction." *Vestnik of People's Friendship University of Russia. Linguistic Series* 4, pp. 140-153.
- Attardo, Salvatore. (2000) "Irony as relevant inappropriateness." *Journal of Pragmatics* 32, pp. 793-826.
- Babîi, Oana. (2015) "Variables as Contextual Constraints in Translating Irony." *Linguaculture* 1, pp. 99-123.
- Barbe, Katharina. (1993) *Irony in Context*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins.
- Bergson, Henri. (1900) "Laughter." En: Sypher, Feltus Wylie (ed.) 1956. *Comedy*. Baltimore: The John Hopkins University Press, pp. 61-193.
- Booth, Wayne Clayson. (1974) *A Rhetoric of Irony*. Chicago & Londres: The University of Chicago Press.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson. (1978) *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cabanillas González, Candelas. (2003) "La traducción de la ironía." *AIETI* 1, pp. 221-231.

- Chakhachiro, Raymond. (2009) "Analysing irony for translation." *Meta: Journal des traducteurs* 54, pp. 32-48.
- Chevalier, Haakon. (1932) *The ironic temper. Anatole France and his time.* Oxford: Oxford University Press.
- Clark, Herbert Herb & Richard Gerrig. (1984) "On the pretense theory of irony." *Journal of Experimental Psychology* 1, pp. 121-126.
- Gibbs, Raymond Jr. (2011) "Evaluating Conceptual Metaphor Theory." *Discourse Processes* 48:8, pp. 529-562.
- Gibbs, Raymond Jr. (2012) "Are ironic acts deliberate?" *Journal of Pragmatics* 44:1, pp. 104-115.
- Grice, Paul. (1975) "Logic and conversation." En: Cole, Peter & Jerry L. Morgan (eds.) 1975. *Syntax and Semantics. Vol. III. Speech Acts.* Nueva York: Academic Press, pp. 41-58.
- Gutt, Ernst-August. (2000) "Textual Properties, Communicative Clues and the Translator." En: Navarro Errasti, Pilar; Rosa Lorés Sanz & Silvia Murillo Ornat (eds.) 2000. *Trans-cultural Communication: Pragmalinguistic Aspects.* Zaragoza: Anubar, pp. 151-159.
- Hatim, Basil & Ian Mason. (1990) *Discourse and the Translator.* Londres: Longman.
- Hatim, Basil. (1997) *Communication across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics.* Exeter: University of Exeter Press.
- Hutcheon, Linda. (1994) *Irony's edge.* Londres & Nueva York: Routledge.
- Kreuz, Roger J. & Sam Glucksberg. (1989) "How to be sarcastic: The echoic reminder theory of verbal irony." *Journal of Experimental Psychology: General* 118:4, pp. 374-386.
- Kumon-Nakamura, Sachi; Sam Glucksberg & Mary Brown. (1995) "How about another piece of the pie: The allusional pretense theory of discourse irony." *Journal of Experimental Psychology: General* 124:1, pp. 3-21.

- Leech, Geoffrey Neil. (1969) *A linguistic guide to English poetry*. Londres & Nueva York: Longman.
- Leech, Geoffrey Neil. (1983) *Principles of pragmatics*. Harmondsworth: Penguin.
- Lozano-Palacio, Inés. (2020) *A Scenario-Based Approach to Irony. Structure, Meaning and Function*. Universidad de La Rioja. Tesis doctoral inédita.
- Lucariello, Joan. (1995) "Mind, culture, person: Elements in a cultural psychology." *Human Development* 38:1, pp. 2-18.
- Lucariello, Joan & Catherine Mindolovich. (1995) "The development of complex metarepresentational reasoning: The case of situational irony." *Cognitive Development* 10:4, pp. 551-576.
- Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. (1995a) *La traducción del humor. Las comedias inglesas en español*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. (1995b) "The Translation of Irony." *Meta: Journal des traducteurs* 30:1, pp. 171-178.
- Muecke, Douglas Colin. (1970) *Irony and the Ironic: The critical idiom*. Londres & Nueva York: Methuen.
- Nord, Christianne. (2010) "Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional." *Núcleo* 27, pp. 239-255.
- Opdahl, Ellen Julie (2013) *Don't Panic! A study of the Absurd as an Expression of Anxiety and Existentialism in Douglas Adams' "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy"*. Göteborg: Göteborgs Universitet. Trabajo de fin de curso. Versión electrónica disponible en: <https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/33195>.
- Ruiz Moneva, Ángeles. (2001) "Towards a Historical Synthesis of the Concept of Irony". *ODISEA* 1, pp. 101-120.
- Skorov, Pierre. (2009) "Translating literary irony: Elements for a practical framework." *Vertimo Studijos* 2, pp. 88-103.

- Sperber, Dan & Deirdre Wilson. (1989) "On verbal irony". *UCL Working Papers in Linguistics* 1, pp. 96-117.
- Sperber, Dan & Deirdre Wilson. (1995) *Relevance. Communication and cognition*. Oxford: Basil Blackwell.
- Sperber, Dan & Deirdre Wilson. (2012) "Explaining irony." En: Wilson, Deidre & Dan Sperber (eds.) 2012. *Meaning and relevance*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 123-145.
- Torffvit, Simon. (2022) *The Hitchhiker's Guide to Irony*. Lund: LUP Student Papers. Trabajo de fin de curso. Versión electrónica disponible en: <https://lup.lub.lu.se/student-papers/search/publication/9074661>
- Woodford, D. (1999) "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy: Criticism." En: Stanley, Deborah. A. (ed.) 1999. *Novels for Students* 7, pp. 136-139.
- Yus Ramos, Francisco. (2000) "On reaching the intended ironic interpretation". *International Journal of Communication* 10, pp. 27-78.
- Żochowska, Magdalena. (2021) "Translating irony. Translation strategies and techniques used by Polish translators of *Pride and Prejudice*." *Crossroads. A Journal of English Studies* 33, pp. 86-104.

Anexo I: Corpus de fragmentos extraídos para el análisis

Fragmento TO	Recurso irónico	Fragmento TT	Efecto y recurso irónicos
<p>Orbiting this at a distance of roughly ninety-two million miles is an <u>utterly insignificant</u> little blue green planet <u>whose ape-descended life forms are so amazingly primitive that they still think digital watches are a pretty neat idea.</u></p>	<p>1. Hipérbole (<i>utterly insignificant, amazingly primitive</i>). 2. Atenuación (<i>they still think digital watches are a pretty neat idea</i>).</p>	<p>En su órbita, a una distancia aproximada de ciento cincuenta millones de kilómetros, gira un pequeño planeta <u>totalmente insignificante</u> de color azul verdoso <u>cuyos pobladores, descendientes de los simios, son tan asombrosamente primitivos que aún creen que los relojes de lectura directa son de muy buen gusto.</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p>And so the problem remained; lots of the people were mean, and most of them were miserable, <u>even the ones with digital watches.</u></p>	<p>Lítote.</p>	<p>De manera que persistió el problema; muchos eran humildes y la mayoría se consideraban miserables, <u>incluso los que poseían relojes de lectura directa.</u></p>	<p>Conservación. Mismo recurso.</p>
<p>Many were increasingly of the opinion that they'd all <u>made a big mistake in coming down from the trees in the first place.</u> And some said that <u>even the trees had been a bad move, and that no one should ever have left the oceans.</u></p>	<p>Hipérbole.</p>	<p>Cada vez eran más los que pensaban que, en primer lugar, habían <u>cometido un gran error al bajar de los árboles.</u> Y algunos afirmaban que <u>lo de los árboles había sido una equivocación, y que nadie debería haber salido de los mares.</u></p>	<p>Conservación. en el primer caso. Mismo recurso. Atenuación en el segundo caso, ya que el elemento que aporta <i>even</i> no aparece. Mismo recurso.</p>
<p>And then, one Thursday, <u>nearly two thousand years after one man had been nailed to a tree for saying how great it would be to be nice to</u></p>	<p>Alusión satírica.</p>	<p>Y entonces, un jueves, <u>casi dos mil años después de que clavaran a un hombre a un madero por decir que, para variar, sería estupendo ser bueno</u></p>	<p>Intensificación. A la alusión satírica se le añade el cambio de registro con la palabra</p>

<p><u>people for a change</u>, one girl sitting on her own in a small café in Rickmansworth suddenly realized what it was that had been going wrong all this time [...].</p>		<p><u>con los demás</u>, una muchacha que se sentaba sola en un pequeño café de Rickmansworth comprendió de pronto lo que había ido mal durante todo el tiempo [...].</p>	<p>“madero”.</p>
<p><u>Sadly</u>, however, before she could get to a phone to tell anyone about it, <u>a terribly stupid catastrophe occurred</u>, and the idea was lost forever.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Atenuación (<i>sadly</i>). 2. Hipérbole (<i>a terribly stupid catastrophe</i>). 3. Personificación (<i>stupid</i>). 	<p><u>Lamentablemente</u>, sin embargo, antes de que pudiera llamar por teléfono para contárselo a alguien, <u>ocurrió una catástrofe terrible y estúpida</u> y la idea se perdió para siempre.</p>	<p>Conservación en el primer caso. Mismo recurso. Atenuación en el segundo caso porque el adverbio <i>terribly</i> se convierte en el adjetivo <i>terrible</i>, lo que le resta intensidad a “estúpida”. Mismo recurso. Conservación en el tercer caso. Mismo recurso.</p>
<p>First, it is slightly cheaper; and secondly it has the words <u>DON'T PANIC inscribed in large friendly letters</u> on its cover.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Paradoja, ya que <i>DON'T PANIC</i> implica que el lector está en una situación de pánico. 2. Personificación (<i>friendly</i>). 	<p>En primer lugar, es un poco más barata; y luego, grabada en la portada <u>con simpáticas letras grandes, ostenta la leyenda NO SE ASUSTE</u>.</p>	<p>Conservación. Mismo recurso.</p>
<p>The thing that used <u>to worry him most</u> was the fact that people always used to <u>ask him what he was looking so worried about</u>.</p>	<p>Paradoja.</p>	<p><u>Lo que más solía preocuparle</u> era el hecho de que la gente le preguntara siempre <u>por qué tenía un aspecto tan preocupado</u>.</p>	<p>Conservación. Mismo recurso.</p>
<p><u>Obviously somebody</u></p>	<p>Antítesis entre el</p>	<p><u>Estaba claro que</u></p>	<p>Conservación.</p>

had been appallingly incompetent and <u>he hoped to God it wasn't him.</u>	evidencial <i>obviously</i> y la frase <i>he hoped to God it wasn't him.</i>	alguien había sido sumamente incompetente, y <u>esperaba por lo más sagrado que no hubiera sido él.</u>	Mismo recurso.
“Am I busy?” exclaimed Arthur. “Well, I've just got all <u>these bulldozers and things to lie in front of because they'll knock my house down if I don't, but other than that... well, no not especially, why?</u> ”	1. Pregunta retórica. 2. Antífrasis. 3. Hipérbole.	—¡Que si estoy <u>ocupado!</u> —exclamó Arthur—. <u>Bueno, ahí están todos esos bulldóceres, y tengo que tumbarme delante de ellos porque si no derribarían mi casa; pero aparte de eso... pues no especialmente, ¿por qué?</u>	Conservación en el primer caso. El recurso pasa a ser una exclamación ecoica. Conservación en el segundo y tercer caso. Mismos recursos.
He felt that his whole life was some kind of <u>dream</u> and he sometimes wondered <u>whose it was and whether they were enjoying it.</u>	1. Metáfora con subversión de expectativas. 2. Antítesis entre la realidad de Arthur y <i>enjoying</i> .	Sintió que toda su vida era una especie de <u>sueño</u> , preguntándose a <u>quién pertenecería dicho sueño y si lo estaría pasando bien.</u>	Conservación. Mismos recursos.
In a high dimension of which we know nothing <u>the mighty Khan bellowed with rage, but Mr. Prosser only trembled slightly and whimpered.</u>	Antítesis.	En una alta dimensión de la que nada conocemos, <u>el poderoso Kan aulló de rabia, pero míster Prosser sólo se quejó y sufrió un leve temblor.</u>	Conservación. Mismo recurso.
<u>Bureaucratic cock ups, angry men lying in the mud, indecipherable strangers handing out inexplicable humiliations and an unidentified army of horsemen laughing at him in his head—what a day.</u>	1. Hipérbole (la enumeración). 2. Antífrasis (<i>what a day</i>).	<u>Errores burocráticos, hombres furiosos tendidos en el barro, desconocidos incomprensibles infligiendo humillaciones inexplicables y un extraño ejército de jinetes que se reían de él dentro de su cabeza... ¡vaya día!</u>	Conservación. Mismos recursos. Pese a que <i>cock ups</i> es informal, el mantenimiento del registro formal en la traducción no afecta a la hipérbole.
The Hitchhiker's Guide	Antífrasis (entre	<i>La Guía del</i>	Conservación.

<p>to the Galaxy also mentions alcohol. It says that <u>the best drink in existence</u> is the Pan Galactic Gargle Blaster. It says that the effect of a Pan Galactic Gargle Blaster is <u>like having your brains smashed out by a slice of lemon wrapped round a large gold brick.</u></p>	<p><i>best drink y having your brains smashed).</i></p>	<p>autoestopista galáctico también menciona el alcohol. Dice que <u>la mejor bebida que existe es el detonador gargárico pangaláctico.</u> Dice que el efecto producido por una copa de detonador gargárico pangaláctico es como que <u>le aplasten a uno los sesos con una raja de limón doblada alrededor de un gran lingote de oro.</u></p>	<p>Mismo recurso.</p>
<p>The Guide even tells you how you can mix one yourself. Take the juice from one bottle of that Ol' Janx Spirit, it says. Pour into it one measure of water from the seas of Santraginus V—<u>Oh that Santraginean sea water, it says. Oh those Santraginean fish!!!</u> Allow <u>three cubes of Arcturan Mega gin to melt into the mixture</u> (it must be properly iced or the benzine is lost). <u>Allow four litres of Fallian marsh gas to bubble through it, in memory of all those happy Hikers who have died of pleasure in the Marshes of Fallia.</u> Over the back of a silver spoon float a measure of Qualactin Hypermint extract,</p>	<p>Anticlímax (enumeración de elementos elaborados y fantásticos que acaba con una instrucción simple y mundana).</p>	<p>La Guía señala incluso la manera en que puede prepararse dicha bebida: <i>'Vierta el contenido en una botella de aguardiente añejo Janx.</i> <i>"Añada una medida de agua de los mares de Santraginus V. ¡Oh, el agua del mar de Santraginus! ¡¡¡Oh, el pescado de las aguas santragineas!!!</i> <i>"Deje que se derritan en la mezcla (debe estar bien helada o se perderá la bencina) tres cubos de megaginegra arcturiana.</i> <i>"Agregue cuatro litros de gas de las marismas falianas y deje que las burbujas penetren en la mezcla, en memoria de todos los felices vagabundos que han</i></p>	<p>Conservación. Mismo recurso.</p>

<p><u>redolent of all the heady odours of the dark Qualactin Zones, subtle sweet and mystic.</u> <u>Drop in the tooth of an Algolian Suntiger.</u> Watch it dissolve, spreading <u>the fires of the Algolian Suns deep into the heart of the drink.</u> Sprinkle <u>Zamphuur.</u> <u>Add an olive.”</u></p>		<p><i>muerto de placer en las Marismas de Falia.</i> <i>“En el dorso de una cuchara de plata vierta una medida de extracto de Hierbahiperbuena de Qualactina, saturada de todos los fragantes olores de las oscuras zonas qualactinas, levemente suaves y místicos.</i> <i>“Añada el diente de un suntiger algoliano. Observe cómo se disuelve, lanzando el brillo de los soles algolianos a lo más hondo del corazón de la bebida.</i> <i>“Rociela con Zamfuor.</i> <i>“Añada una aceituna.</i></p>	
<p>Arthur smiled at him wanly and shrugged again. <u>He turned and smiled wanly at the rest of the pub just in case any of them had heard what was going on.</u> <u>None of them had, and none of them could understand what he was smiling at them for.</u></p>	<p>Antítesis (entre lo que espera Arthur y lo que piensa la gente de él).</p>	<p>Arthur le sonrió débilmente y volvió a encogerse de hombros. <u>Se dio la vuelta y lanzó una leve sonrisa a los demás clientes de la taberna por si alguno de ellos había oído algo de lo que pasaba.</u> <u>Ninguno de ellos se había enterado, y ninguno comprendió por qué les sonreía.</u></p>	<p>Conservación. Mismo recurso.</p>
<p>Ford slapped a five pound note on the bar. He said, “Keep the change.” <u>“What, from a fiver? Thank you sir.”</u></p>	<p>1. Pregunta retórica. 2. Sarcasmo.</p>	<p>Ford dio un palmetazo en la barra con un billete de cinco libras. —Quédese con el cambio —dijo. —¡Cómo! <u>¿De cinco libras? Gracias, señor.</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p>Ford ignored him. He said, “Time is an illusion. Lunchtime doubly so.”</p>	<p>1. Hipérbole (<i>very deep</i>). 2. Pleonasma.</p>	<p>Ford le ignoró. —El tiempo es una ilusión —dijo—. Y la hora de comer, más</p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>

<p><u>“Very deep,” said Arthur, “you should send that into the Reader’s Digest. They’ve got a page for people like you.”</u></p>		<p>todavía. —Un pensamiento muy profundo —dijo Arthur—. Deberías enviarlo al <i>Reader’s Digest</i>. Tiene una página para gente como tú.</p>	
<p><u>“Did I do anything wrong today,” he said, “or has the world always been like this and I’ve been too wrapped up in myself to notice?”</u></p>	<p>Pregunta retórica.</p>	<p>—¿Es que he hecho hoy algo malo —dijo—, o es que el mundo siempre ha sido así y yo he estado demasiado metido en mí mismo para darme cuenta?</p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p>The huge yellow somethings went unnoticed at Goonhilly, they passed over Cape Canaveral without a blip, Woomera and Jodrell <u>Bank looked straight through them—</u> <u>which was a pity</u> because it was exactly the sort of thing <u>they’d been looking for all these years.</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Antítesis (<i>looked straight through them y they’d been looking for</i>). 2. Atenuación (<i>which was a pity</i>). 	<p>Las enormes cosas amarillas pasaron inadvertidas por Goonhilly, sobrevolaron Cabo Cañaveral sin que las detectaran; Woomera y Jodrell Bank <u>las miraron sin verlas</u>, lo que <u>era una lástima</u> porque eso era exactamente lo que habían estado buscando durante todos aquellos años.</p>	<p>Conservación. Mismos recursos. Cabe destacar que el contraste entre <i>look through</i> y <i>look for</i> se compensa con <i>mirar sin verlas</i>.</p>
<p>The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy has a few things to say on the subject of towels. A <u>towel</u>, it says, is about the <u>most massively useful thing</u> an interstellar hitch hiker can have. Partly it has great practical value—you can wrap it around you <u>for warmth</u> as you bound across the cold moons of Jaglan Beta; you can lie on it</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Anticlímax (enumeración de situaciones fantásticas o peligrosas en las que una toalla podría servir seguida de un uso inusual para este objeto). 2. Hipérbole (<i>most massively useful thing</i>). 	<p><i>La Guía del autoestopista galáctico tiene varias cosas que decir respecto a las toallas. Dice que una toalla es el objeto de mayor utilidad que pueda poseer un autoestopista interestelar. En parte, tiene un gran valor práctico: uno puede envolverse en ella para calentarse mientras viaja por las lunas</i></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>

<p>on the brilliant marble sanded beaches of Santraginus V, inhaling the heady sea vapours; <u>you can sleep under it</u> beneath the stars which shine so redly on the desert world of Kakrafoon; <u>use it to sail a mini raft</u> down the slow heavy river Moth; <u>wet it for use in hand to hand combat; wrap it round your head to ward off noxious fumes or to avoid the gaze of the Ravenous Bugblatter Beast of Traal</u> (a mindbogglingly stupid animal, it assumes that if you can't see it, it can't see you—daft as a bush, but very ravenous); <u>you can wave your towel in emergencies as a distress signal, and of course dry yourself off with it</u> if it still seems to be clean enough. <u>More importantly, a towel has immense psychological value.</u></p>	<p><i>frías de Jaglan Beta; <u>se puede tumbar uno en ella</u> en las refulgentes playas de arena marmórea de Santraginus V, mientras aspira los vapores del mar embriagador; <u>se puede uno tapar con ella</u> mientras duerme bajo las estrellas que arrojan un brillo tan purpúreo sobre el desierto de Kakrafun; <u>se puede usar como vela en una balsa diminuta</u> para navegar por el profundo y lento río Moth; <u>mojada, se puede emplear en la lucha cuerpo a cuerpo; envuelta alrededor de la cabeza, sirve para protegerse de las emanaciones nocivas o para evitar la mirada de la Voraz Bestia Bugblatter de Traal</u> (animal sorprendentemente estúpido, supone que si uno no puede verlo, él tampoco lo ve a uno; es tonto como un cepillo, pero voraz, muy voraz); <u>se puede agitar la toalla en situaciones de peligro como señal de emergencia, y, por supuesto, se puede secar uno con ella</u> si es que aún está lo suficientemente limpia. <u>Y lo que es más importante: una toalla</u></i></p>	
---	---	--

		<u>tiene un enorme valor psicológico.</u>	
Miles above the surface of the planet <u>the huge yellow somethings began to fan out. At Jodrell Bank, someone decided it was time for a nice relaxing cup of tea.</u>	Yuxtaposición.	A kilómetros por encima de la superficie del planeta, <u>los enormes algos amarillos comenzaron a desplegarse. En Jodrell Bank alguien decidió que ya era hora de tomar una buena y relajante taza de té.</u>	Conservación. Mismo recurso.
Of all the races in all of the Galaxy who could have come and <u>said a big hello</u> to planet Earth, he thought, <u>didn't it just have to be the Vogons.</u>	1. Oxímoron (<i>big hello</i>). 2. Sarcasmo (<i>didn't it just have to be the Vogons</i>).	Pensó que de todas las razas de la galaxia que podían haber venido a <u>saludar cordialmente</u> al planeta Tierra, <u>tenían que ser precisamente los vogones.</u>	Intensificación. Se pierde el oxímoron. El uso de “cordialmente” intensifica el sarcasmo, ya que los vogones son desagradables.
The great ships hung motionless in the air, <u>over every nation on Earth. Motionless they hung, huge, heavy, steady in the sky, a blasphemy against nature.</u> Many people went straight into shock as their minds tried to encompass what they were looking at. <u>The ships hung in the sky in much the same way that bricks don't.</u>	1. Anticlímax (enumeración grandilocuente que acaba en una comparación con un ladrillo, algo mundano). 2. Símil anticlimático (<i>the ships hung in the sky in much the same way that bricks don't</i>).	Las enormes naves pendían ingravidas en el espacio, <u>por encima de todas las naciones de la Tierra.</u> Permanecían inmóviles, <u>enormes, pesadas, firmes en el cielo: una blasfemia contra la naturaleza.</u> Mucha gente quedó inmediatamente conmocionada mientras trataban de abarcar todo lo que se ofrecía ante su vista. <u>Las naves colgaban en el aire casi de la misma forma en que los ladrillos no lo harían.</u>	Conservación. Mismos recursos.
On those criteria Zaphod Beeblebrox is <u>one of the most successful Presidents</u>	Antítesis (entre <i>one of the most successful Presidents</i> y <i>in</i>	Según tales criterios, Zaphod Beeblebrox es <u>uno de los presidentes con más éxito que la</u>	Conservación. Mismo recurso.

<u>the Galaxy has ever had—he has already spent two of his ten Presidential years in prison for fraud.</u>	<i>prison for fraud).</i>	<u>Galaxia haya tenido jamás: ya ha pasado dos de sus diez años presidenciales en la cárcel por estafa.</u>	
There was a mood of immense excitement thrilling through all of them. <u>Together and between them they had gone to and beyond the furthest limits of physical laws, restructured the fundamental fabric of matter, strained, twisted and broken the laws of possibility and impossibility, but still the greatest excitement of all seemed to be to meet a man with an orange sash round his neck.</u>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hipérbole. 2. Anticlímax (enumeración de todos los logros increíbles seguida de la subestimación <i>a man with an orange sash round his neck</i>). 3. Sátira (reducir al Presidente de la Galaxia a <i>a man with an orange sash round his neck</i>). 	Todos sentían una emoción inmensa y estaban muy animados. <u>Entre todos habían alcanzado y superado los límites de las leyes físicas, reconstruyendo la estructura fundamental de la materia, forzando, doblegando y quebrantando las leyes de lo posible y de lo imposible; pero la emoción más grande de todas parecía ser el encuentro con un hombre que llevaba una banda anaranjada al cuello.</u>	Conservación. Mismos recursos.
<u>The President of the Galaxy had arrived.</u> He waited for the applause to die down, then raised his hands in greeting. “ <u>Hi,</u> ” he said.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Anticlímax (la sobriedad del presidente de la Galaxia llegando y su saludo informal). 2. Cambio de registro. 	<u>Había llegado el Presidente de la Galaxia.</u> Esperó a que se apagara el aplauso y luego saludó con la mano alzada. —¡Hola! —dijo.	Conservación. Mismos recursos.
<u>Everyone gasped although they had known perfectly well it was going to do that because they had built it that way.</u>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Paradoja (entre <i>gasped</i> y <i>had known perfectly well</i>). 2. Sátira. 	Todo el mundo quedó <u>boquiabierto, aunque sabían perfectamente lo que iba a pasar, ya que lo habían preparado de aquella manera.</u>	Conservación. Mismos recursos.
They brought forth <u>scintillating jewelled scuttling crabs</u> , which the Vogons <u>ate, smashing their shells with iron mallets</u> ; tall <u>aspiring trees</u> with	<ol style="list-style-type: none"> 1. Antítesis (entre la belleza de los seres vivos y las acciones de los vogones). 2. Paradoja (entre <i>their backs would</i> 	Produjeron escurridizos <u>cangrejos, centelleantes como gemas</u> , que los vogones <u>comían aplastándoles los caparazones con mazos de hierro</u> ; altos árboles	Conservación. Mismos recursos.

<p><u>breathtaking slenderness and colour</u> which the Vogons <u>cut down and burned the crab meat with; elegant gazelle like creatures with silken coats and dewy eyes which the Vogons would catch and sit on. They were no use as transport because their backs would snap instantly, but the Vogons sat on them anyway.</u></p>	<p><i>snap instantly, but the Vogons sat on them anyway).</i></p>	<p><u>anhelosos, de esbeltez y colores increíbles,</u> que los vogones <u>talaban y encendían para asar la carne de los cangrejos; elegantes criaturas semejantes a gacelas, de pieles sedosas y ojos virginales, que los vogones capturaban para sentarse sobre ellas. No servían como medio de transporte, porque su columna vertebral se rompía al instante, pero los vogones se sentaban sobre ellas de todos modos.</u></p>	
<p>Ford's father was the only man on the entire planet to survive the <u>Great Collapsing Hrung disaster</u>, by an extraordinary coincidence that he was never able satisfactorily to explain. The whole episode is shrouded in deep mystery: <u>in fact no one ever knew what a Hrung was nor why it had chosen to collapse on Betelgeuse Seven particularly.</u></p>	<p>Atenuación (se le resta importancia a una catástrofe que destruyó un planeta entero).</p>	<p>El padre de Ford fue el único hombre del planeta que sobrevivió al <u>Gran Desastre del Hrung Desintegrador</u>, debido a una coincidencia extraordinaria que él nunca pudo explicar de manera satisfactoria. Todo el episodio está envuelto en un profundo misterio; <u>en realidad, nadie supo nunca qué era un Hrung ni por qué había elegido estrellarse contra Betelgeuse Siete en particular.</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p>The other kids at school nicknamed him <u>Ix</u>, which in the language of Betelgeuse Five translates as "<u>boy who is not able satisfactorily to explain what a</u></p>	<p>Pleonasmo (la explicación del nombre).</p>	<p>Sus compañeros de escuela le pusieron el sobrenombre de <u>IX</u>, que traducido de la lengua Betelgeuse Cinco significa: "<u>Muchacho que no</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>

<p><u>Hrung is, nor why it should choose to collapse on Betelgeuse Seven</u>".</p>		<p>sabe explicar de <u>manera satisfactoria lo que es un Hrung, ni tampoco por qué decidió chocar contra Betelgeuse Siete.</u>"</p>	
<p>One of the things Ford Prefect had always found hardest to understand about human beings was their habit of continually <u>stating and repeating the obvious</u>, as in <u>It's a nice day</u>, or <u>You're very tall</u>, or <u>Oh dear you seem to have fallen down a thirty foot well, are you alright?</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sátira (del comportamiento humano). 2. Atenuación (<i>you seem to have fallen down a thirty foot well, are you alright?</i>). 	<p>Una de las cosas que a Ford Prefect le había costado más trabajo entender de los humanos era su costumbre de <u>repetir y manifestar continuamente lo que era a todas luces muy evidente: como <i>Hace un buen día, Es usted muy alto, o ¡Válgame Dios!, parece que te has caído a un pozo de diez metros de profundidad, ¿estás bien?</i></u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p>"Ah," said Arthur, "this is <u>obviously</u> some strange usage of the word safe that I wasn't previously aware of."</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uso de evidenciales (<i>obviously</i>). 2. Antífrasis (entre lo que dice Arthur y lo que quiere decir). 	<p>—¡Ah! —comentó Arthur—, <u>evidentemente se trata de una acepción un tanto extraña de la expresión <i>sanos y salvos</i> que yo desconocía.</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p>"Excuse me?" said Arthur. "Are you trying to tell me that we just stuck out our thumbs and some green bug eyed monster stuck his head out and said, <u>Hi fellas, hop right in. I can take you as far as the Basingstoke roundabout?</u>"</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pregunta retórica. 2. Parodia (en la paráfrasis de las palabras del alienígena). 	<p>—¿Cómo? —exclamó Arthur—. <u>¿Quieres decirme que hemos puesto el pulgar y un monstruo de ojos verdes de sabandija ha sacado la cabeza y ha dicho: <i>¡Hola, chicos!, subid, os puedo llevar hasta la desviación de Basingstoke?</i></u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p><u>Prostetic Vogon Jeltz was delighted</u>. He knew that when a Dentrassi looked that pleased</p>	<p>Antítesis (entre <i>delighted</i> y <i>he could get very angry</i>).</p>	<p><u>Prostetic Vogon Jeltz quedó encantado</u>. Sabía que cuando un dentrassi parecía tan</p>	<p>Conservación. Mismo recurso.</p>

<p>with itself there was <u>something going on somewhere on the ship that he could get very angry indeed about.</u></p>		<p>contento, <u>algo pasaba en alguna parte de la nave que a él le haría enfadarse mucho.</u></p>	
<p>Arthur prodded the mattress nervously and then sat on it himself: in fact he had very little to be nervous about, because <u>all mattresses grown in the swamps of Squornshellous Zeta are very thoroughly killed and dried before being put to service. Very few have ever come to life again.</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Personificación (<i>mattresses grown</i>) 2. Antítesis (entre <i>thoroughly killed</i> y <i>very few have ever come to life again</i>). 3. Hipérbole (<i>very few</i>). 	<p>Arthur tanteó nerviosamente el colchón antes de sentarse; en realidad tenía muy pocos motivos para estar nervioso, porque <u>todos los colchones que se crían en los pantanos de Squornshellous Zeta se matan y se secan perfectamente antes de entrar en servicio. Muy pocos han vuelto a la vida.</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p><u>They wouldn't even lift a finger to save their own grandmothers</u> from the Ravenous Bugblatter Beast of Traal <u>without orders signed in triplicate, sent in, sent back, queried, lost, found, subjected to public inquiry, lost again, and finally buried in soft peat and recycled as firelighters.</u> The best way to get a drink out of a Vogon is to stick your finger down his throat, and <u>the best way to irritate him is to feed his grandmother to the Ravenous Bugblatter Beast of Traal.</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Antítesis (entre los vogones negándose a salvar a sus abuelas y el enfado que pueden sentir si pones a sus abuelas en la situación descrita anteriormente). 2. Hipérbole (descripción del proceso burocrático). 3. Pleonasma. 	<p><u>Ni siquiera moverían un dedo para salvar a su abuela de la Voraz Bestia Bugblatter de Traal, a menos que recibieran órdenes firmadas por triplicado, acusaran recibo, volvieran a enviarlas, hicieran averiguaciones, las perdieran, las encontrarán, las sometieran a investigación pública, las perdieran de nuevo y finalmente las enterrarán bajo suave turba para luego aprovecharlas como papel para encender la chimenea.</u> <i>"El mejor medio para que un vogón invite a una copa es meterle el dedo en la garganta, y</i></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>

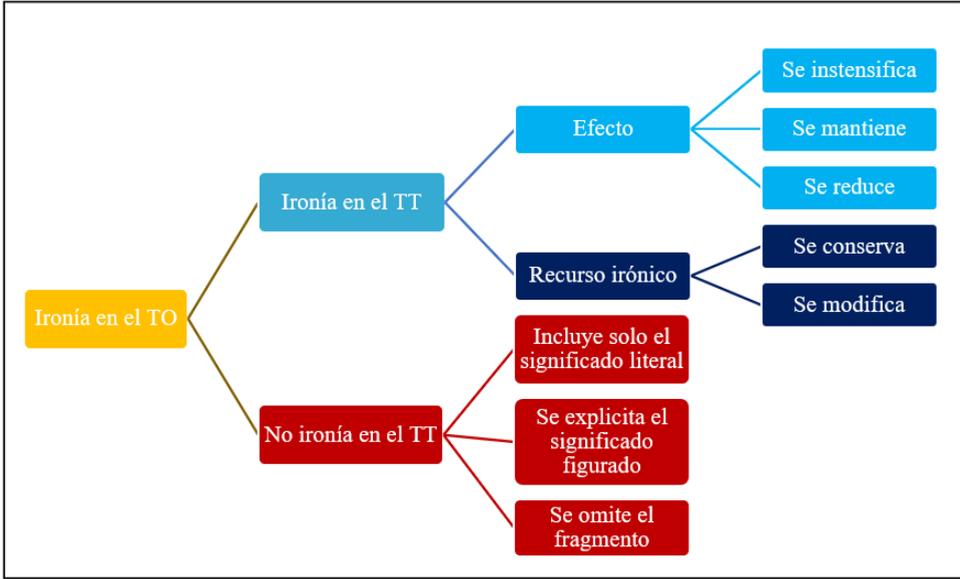
		<u>la mejor manera de hacerle enfadar es entregar a su abuela a la Voraz Bestia Bugblatter de Traal para que se la coma.</u>	
<p>“And what's happened to the Earth?” “Ah. It's been demolished.” “<u>Has it,</u>” said Arthur levelly. “Yes. It just boiled away into space.” “<u>Look,</u>” said Arthur, “<u>I'm a bit upset about that.</u>”</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Repetición ecoica (<i>has it</i>). 2. Atenuación (<i>a bit upset</i>). 	<p>—¿Y qué le ha pasado a la Tierra? —Pues que la han demolido. —<u>La han demolido</u> —repetió monótonamente Arthur. —Sí. simplemente se ha evaporado en el espacio. —<u>Oye</u> —le comentó Arthur—, <u>estoy un poco preocupado por eso.</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p>He wished there was something simple and recognizable he could grasp hold of. <u>He would have felt safe if alongside the Dentrassi underwear, the piles of Squornshellous mattresses and the man from Betelgeuse holding up a small yellow fish and offering to put it in his ear he had been able to see just a small packet of corn flakes.</u> He couldn't, and he didn't feel safe.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Atenuación (<i>alongside Dentrassi underwear, piles of Squornshellous mattresses, man from Betelgeuse</i>). 2. Anticlímax (enumeración de elementos extraños que acaba con <i>small packet of corn flakes</i>). 3. Antítesis (entre la mundanidad de los copos de avena y la situación extraordinaria). 	<p>Deseó que hubiera algo sencillo y familiar a lo que pudiera aferrarse. <u>Podría sentirse a salvo si junto a la ropa interior de los dentrassis, los montones de colchones de Squornshellous y el habitante de Betelgeuse que sostenía un pececillo amarillo proponiéndole que se lo pusiera en el oído, hubiese podido ver un simple paquetito de copos de avena.</u> Pero era imposible y no se sentía a salvo.</p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p>“First of all I see from our instruments that we have a couple of hitchhikers aboard.</p>	<p>Antítesis (entre <i>hello</i> y <i>you are not at all welcome</i>).</p>	<p>En primer lugar, en los instrumentos veo que tenemos dos autoestopistas a bordo.</p>	<p>Intensificación. La exclamación de la traducción le añade</p>

<p><u>Hello</u> wherever you are. I just want to make it totally clear that <u>you are not at all welcome.</u>”</p>		<p>¡<u>Hola!</u>, dondequiera que estéis. Sólo quiero que quede absolutamente claro que <u>no sois bienvenidos para nada.</u></p>	<p>entusiasmo al saludo, lo que intensifica la antítesis. Mismo recurso.</p>
<p>“<u>Now it is such a bizarrely improbable coincidence</u> that anything so mindbogglingly useful could have evolved <u>purely by chance that some thinkers have chosen to see it as the final and clinching proof of the non-existence of God.</u>”</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Atenuación (<i>bizarrely improbable coincidence</i>). 2. Paradoja (algo tan útil existe por pura casualidad). 3. Hipérbole (<i>mindbogglingly useful</i>). 4. Anticlímax (la deducción de que Dios no existe). 	<p><i>Pero es una <u>coincidencia extrañamente improbable</u> el hecho de que algo tan impresionantemente útil pueda haber evolucionado <u>por pura casualidad, y algunos pensadores han decidido considerarlo como la prueba definitiva e irrefutable de la no existencia de Dios.</u></i></p>	<p>Conservación. Mismo recurso.</p>
<p>“No! Shut up!” said Ford. “I think we’re in trouble.” “<u>You think we’re in trouble!</u>”</p>	<p>Repetición</p>	<p>—¡No! ¡Cállate! —exclamó Ford—. Creo que estamos en apuros. —¡<u>Crees que estamos en apuros!</u></p>	<p>Intensificación. Mismo recurso. La cursiva en “<i>crees</i>” le da una segunda dimensión a la ironía de Arthur.</p>
<p>“<u>This is great,</u>” spluttered Arthur, “<u>this is really terrific.</u> Let go of me you brute!”</p>	<p>Antífrasis.</p>	<p>—<u>Es magnífico</u> —farfulló Ford—, <u>realmente fantástico.</u> ¡Suéltame, bestia!</p>	<p>Conservación. Mismo recurso. Cabe destacar que el personaje no es el mismo, seguramente por un despiste.</p>
<p>“<u>Who said anything about panicking?</u>” snapped Arthur. “This is still just the culture shock. <u>You wait till I’ve settled down into the situation and found my bearings. Then I’ll start panicking.</u>”</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pregunta retórica. 2. Antífrasis. 	<p>—¡<u>Quién ha dicho nada de asustarse?</u> —replicó Arthur—. Esto no es más que una conmoción cultural. <u>Espera a que me acostumbre a la situación y comience a orientarme.</u> ¡<u>Entonces</u></p>	<p>Conservación. Mismo recurso. Destaca la conservación de <i>don’t panic</i> a “no se asuste”.</p>

		<u>empezaré a asustarme!</u>	
<p>“You know,” said Arthur, “<u>it's at times like this, when I'm trapped in a Vogon airlock with a man from Betelgeuse, and about to die of asphyxiation in deep space that I really wish I'd listened to what my mother told me when I was young.</u>”</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sarcasmo (<i>it's at times like this</i>). 2. Pleonasma. 	<p>—¿Sabes una cosa? —le dijo Arthur—; <u>es en ocasiones como ésta, cuando estoy atrapado en una escotilla neumática vogona con un habitante de Betelgeuse y a punto de morir asfixiado en el espacio profundo, realmente desearía haber escuchado lo que me decía mi madre cuando era joven.</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>
<p>It startled him even more when just after he was awarded the <u>Galactic Institute's Prize for Extreme Cleverness</u> he got <u>lynched by a rampaging mob of respectable physicists</u> who had finally realized that the one thing they really couldn't stand was a smartass.</p>	<p>Antítesis (entre recibir un premio científico y ser linchado por la propia comunidad científica).</p>	<p>Aún se asombró más cuando, <u>nada más concederle el Premio a la Extrema Inteligencia del Instituto Galáctico, fue linchado por una rabiosa multitud de físicos respetables</u> que finalmente comprendieron que lo único que no toleraban realmente eran los sabihondos.</p>	<p>Conservación. Mismo recurso.</p>
<p>“[...] The irony circuits cut into his voice modulator as he mimicked the style of the sales brochure. “<u>All the doors in this spaceship have a cheerful and sunny disposition. It is their pleasure to open for you, and their satisfaction to close again with the knowledge of a job</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Antítesis (entre lo que dice el folleto y cómo es Marvin). 2. Parodia. 	<p>—[...] Los circuitos de ironía se incorporaron al modulador de su voz mientras imitaba el estilo del folleto comercial—. <u>Todas las puertas de la nave poseen un carácter alegre y risueño. Tienen el gusto de abrirse para ustedes, y se sienten satisfechas al volver a cerrarse con la conciencia del</u></p>	<p>Conservación. Mismos recursos.</p>

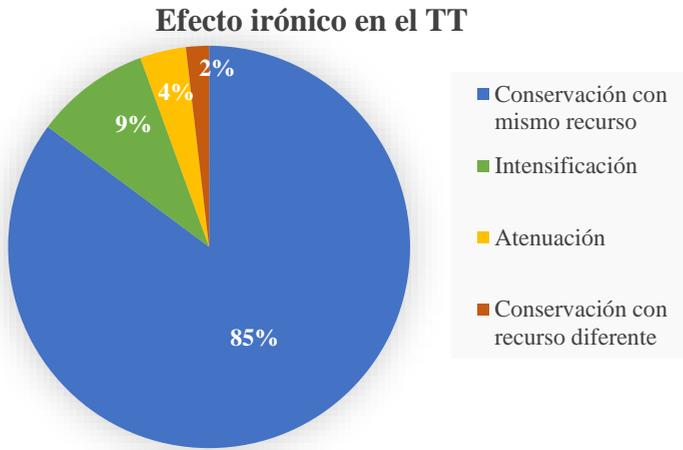
well done.”		<u>trabajo bien hecho.</u>	
“Well?” said Ford impatiently. “Do we go through?” “Do we go through?” mimicked Marvin [...].	Repetición ecoica.	—Bueno —dijo Ford impacientemente—, ¿pasamos? —¿ <u>Pasamos?</u> —le imitó Marvin [...].	Conservación. Mismo recurso.
“Do you want me to sit in a corner and rust, or just fall apart where I’m standing?”	1. Pregunta retórica. 2. Hipérbole.	— [...] <u>¿Queréis que me sienta en un rincón y me oxide, o sólo que me caiga en pedazos aquí mismo?</u>	Conservación. Mismos recursos.
When you're cruising down the road in the fast lane and you lazily sail past a few hard driving cars and are feeling pretty pleased with yourself and then accidentally change down from fourth to first instead of third thus making your engine leap out of your bonnet in a rather ugly mess, <u>it tends to throw you off your stride in much the same way that this remark threw Ford Prefect off his.</u>	1. Pleonasma. 2. Símil (entre la situación y cómo se siente Ford Prefect).	Cuando uno va por la carretera por el carril de la izquierda y pasa perezosamente a unos cuantos coches veloces sintiéndose muy contento consigo mismo, y entonces, por accidente, cambia uno de cuarta a primera en vez de a tercera, haciendo que el motor salte por la capota armando un lío bastante desagradable, <u>se suele perder la serenidad casi de la misma manera en que Ford Prefect la perdió al oír semejante afirmación.</u>	Conservación. Mismos recursos. Destaca el cambio de <i>fast lane</i> a “carril de la izquierda”, lo cual se adapta a la cultura española pero no a la británica, donde se supone que han vivido los personajes, porque conducen por el otro lado.
“Trillian,” he said, “is this sort of thing going to happen every time we use the <u>Improbability</u> drive?” “ <u>Very probably</u> , I’m afraid,” she said.	Antífrasis (entre <i>Improvability</i> y <i>very probably</i>).	—Trillian —dijo—, ¿va a ocurrir esta clase de cosas siempre que empleemos la Energía de la <u>Improbabilidad</u> ? —Me temo que es <u>muy probable</u> —respondió Trillian.	Conservación. Mismo recurso.

Anexo II: Esquema metodológico empleado para el análisis



Esquema 2. Opciones de traducción de fragmentos irónicos del TO basados en las observaciones del estudio de Mateo (1995b: 175-177).

Anexo III: Gráficos de los resultados del análisis



Mecanismos irónicos en el TO

